

# Dynasty

華航雜誌

INFLIGHT MAGAZINE OF CHINA AIRLINES

天總會光，太陽依舊升起  
The sun will rise

## 盡頭仍有光 THE LIGHT AHEAD

水下15公尺的追尋 金磊  
OCEANIC LOVE  
RAY CHIN

繪出台北城  
MAPPING TAIPEI



CHINA AIRLINES



YOUR COMPLIMENTARY COPY 免費贈閱  
[www.china-airlines.com](http://www.china-airlines.com)



---

**CURRENT 08**

---

**FOCUS**

---

- 04 **Travel with Style**  
旅途中的不期而遇  
謝哲青
- 20 **Cover Story**  
盡頭仍有光  
THE LIGHT AHEAD
- 32 **People**  
水下15公尺的追尋  
金磊  
OCEANIC LOVE  
RAY CHIN
- 



Photo | Shutterstock.com



Photo | 金磊



Photo | MAD Architects



Photo | 台東縣政府文化處

---

**DESTINATIONS 16**

---

**CULTURE**

---

- 42 **Art**  
繪出台北城  
Mapping Taipei
- 44 **Event**  
出發吧，公路暢遊！  
Art-Themed Highway
- 46 **Book**  
回家路上  
The Way Home
- 48 **Architecture**  
光と闇のコントラスト
- 50 **Food**  
燒酒雞  
Chicken Stewed in Rice Wine
-



## FLYING WITH CHINA AIRLINES

- 54 華航專題 CAL FEATURE
- 56 華航消息 CAL NEWS
- 57 網談焦點 CYBER SPOTLIGHT
- 58 華信專題 MDA FEATURE
- 60 中華航空機隊 CHINA AIRLINES FLEET
- 62 乘客安全規定 SAFETY REGULATIONS
- 64 天合聯盟 SKYTEAM

## INFLIGHT ENTERTAINMENT GUIDE

- 68 聚焦鏡 HIGHLIGHT
- 70 觀影 SHOW TIME
- 72 星達人 STAR
- 74 強檔介紹 HIT MOVIES
- 76 精選電影 MOVIES
- 88 精選短片 TV SHOWS
- 92 隨選CD CD ALBUMS
- 94 音樂頻道 RADIO
- 96 影片節目表 VIDEO CHARTS
- 98 中華航空全球航點  
CHINA AIRLINES GLOBAL DESTINATIONS



封面設計 | Hei-Lun Chu  
封面圖片 | Shutterstock.com

### 封面故事 COVER STORY

隨著世界各地逐步解封，希望的曙光也緩緩亮起了。就如同那句俗諺說的，「冬天到了，春天還會遠嗎？」而這段沉潛的光陰並非浪費，看看所在的土地，擁抱家，充盈了更多能量後，就能在適當的時光飛翔。

Hope dawns as countries around the world gradually relax their pandemic restrictions. The old saying goes, "If winter comes, can spring be far behind?" Why not take advantage of this period of waiting to appreciate the land you are in right now and revitalize yourself as you prepare to spread your wings to fly when the right moment arrives.

世界中に制限措置を徐々に緩和している中、希望の光が少しずつ見えてきました。諺にもあるように、「冬来たりなば春遠からじ」。そして、この間の沈黙は無駄ではありませんでした。自分のいる土地を見て、エネルギーを吸い取ったら、正しいタイミングで飛べるようになります。

華航誠心邀請您支持「環保旅程 — ECOTRavel 碳抵換計畫」，並以不攜帶非法野生動物，不參與非法動物貿易之實際行動，共同許地球及下一代一個永續美好的未來。

Join and support the ECO TRAVEL Carbon Offsetting and Wildlife Conservation with China Airlines. Let's build a sustainable future together.



環保旅程碳抵換計畫  
Join Eco Travel  
Carbon Offsetting



華航永續環保行動  
CAL Actions  
for the Earth



中華航空公司 CHINA AIRLINES  
台灣桃園市大園區航站南路1號  
No. 1, Hangzhan S. Rd., Dayuan Dist.,  
Taoyuan City 337, Taiwan  
電話 Tel +886-3-399 8888  
網址 Web www.china-airlines.com  
發行人 Publisher  
謝世謙 Su-Chien Hsieh

### 編輯製作 Editorial



地址 Address：台北市100中正區新生南路一段148號7樓之1  
7F-1, No. 148, Sec. 1, Xinsheng S. Rd., Zhongzheng Dist.,  
Taipei City 100, Taiwan  
電話 Tel：+886-2-2706 4660 傳真 Fax：+886-2-2706 9772

總編輯 Chief Editor  
陳婉萍 April Chan

資深編輯 Senior Editor  
吳玟蓀 Wenchien Wu

美術總監 Art Director  
譚又力 Eric Tam

資深美術設計 Senior Designer  
朱熙麟 Hei-Lun Chu

編輯顧問 Editorial Consultant  
杜玉蓉 Becky Tu

顧問 Consultant  
劉竹山 Peter Lau

先傳媒及中華航空公司版權所有，非經書面同意，請勿轉載。雜誌內所有言論與撰述，均不代表先傳媒及中華航空公司立場。  
© CinMedia. All material in Dynasty © 2021 is copyrighted by China Airlines and all rights are reserved. Reproduction without the publisher's permission is strictly forbidden. Opinions in this magazine are not necessarily those of China Airlines or CinMedia.



Member of  
Dow Jones  
Sustainability Indices  
Powered by the S&P Global CSA



FTSE4Good  
TIP Taiwan ESG Index



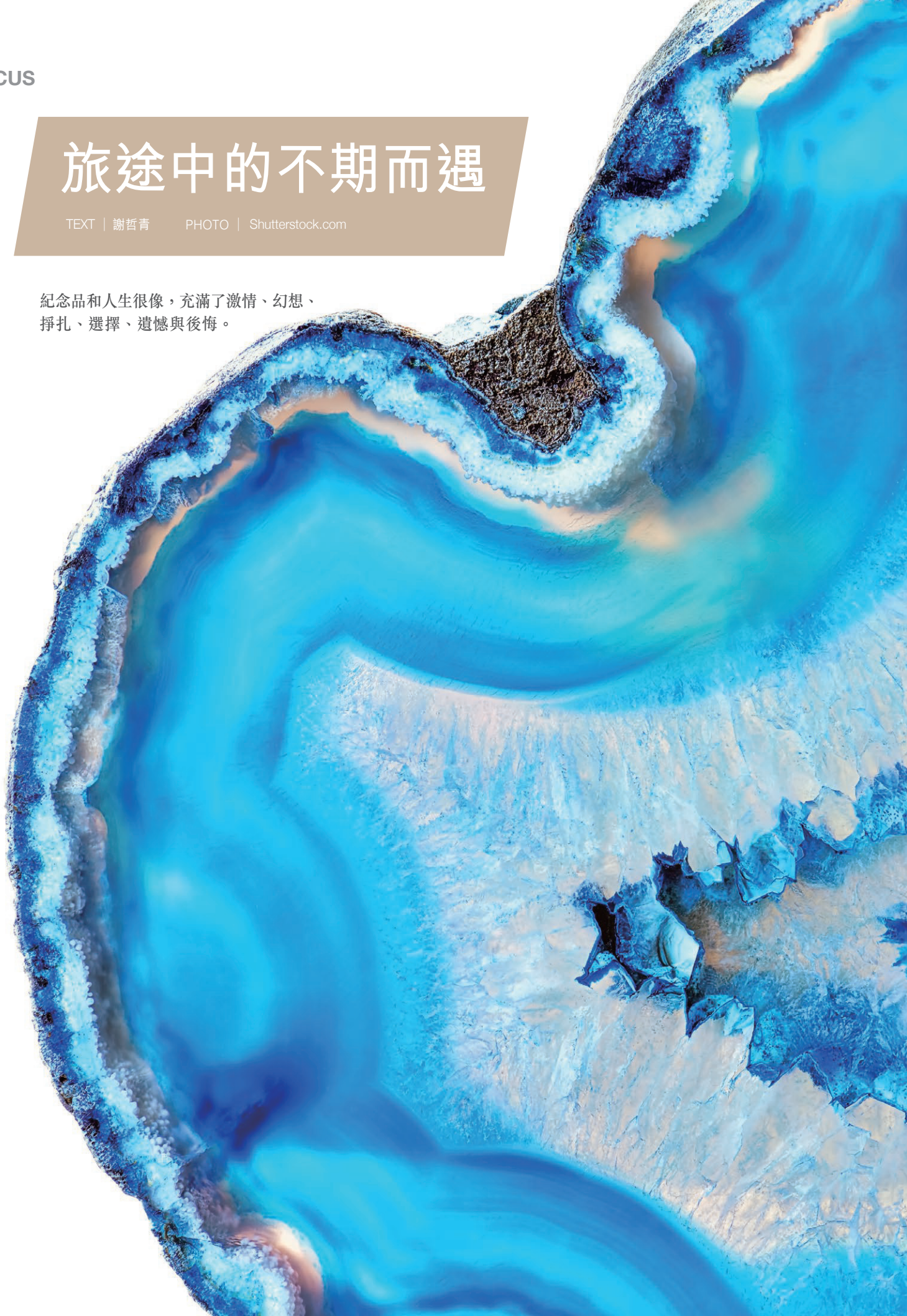


# 旅途中的不期而遇

TEXT | 謝哲青

PHOTO | Shutterstock.com

紀念品和人生很像，充滿了激情、幻想、  
掙扎、選擇、遺憾與後悔。





## 旅行的紀念品

先來聊聊我人生的第一個旅行紀念品，那是父親第一年有車，帶著全家環島時，媽媽在北迴公路和平休息站買給我的「地球珍奇礦石寶盒」，新台幣一百五十元。說穿了，就是蒐羅各式各樣石頭的小盒子：硫磺、安山岩、玄武岩、花崗岩、黑曜岩、閃長岩、橄欖石、輝長岩、雲母、石英、方解石、鈉長石……對我來說，除了陪著我長大的百科全書外，就屬這套礦石最得我心，這些在大地無限深邃黑暗中形成的結晶，蘊藉著遼闊的空間，也指向永恆的時間。所有失落、隱晦、幽閉的過往，都能被握在掌心之中。

三十多年過去了，這盒小小的地球歷史，今天仍靜靜地躺在書房某個角落。

從這盒礦石出發，開始了我的岩石採集之旅，在我的書架上，有來自義大利維蘇威火山的凝灰岩，西南非納米比亞海岸的葡萄石，巴基斯坦凱沃拉的玫瑰鹽礦石，還有阿富汗貧瘠山區的青金石。

很多年前，有人告訴我，無論是米開朗基羅《創世紀》中上帝身後的天空，提香筆下聖母瑪利亞身上的長袍，或是維梅爾書中讀信的女子的日常衣著，那蘊藉著神聖與神秘，比大海更深的藍，只能從遙遠的興都庫什山中少數的礦場挖出，往來於古老商道上的人們，將這些藍色石頭帶到海都威尼斯交給修道院，最後修道士再以不傳外人的精煉手法，將它們製成顏料。在化學顏料問世之前，「群青」的報價直逼黃金，它的名字「Ultramarine」，意思就是「來自大海」或「穿越大海」，深藏在大地之下的藍，最終為藝術帶來永恆的生命。

我向來對古典繪畫的色彩充滿興趣，顏料算是在藝術史領域中投注不少心力的領域，親臨青金石出土的所在，對我來說好像有點重要。後來，我分別在薩爾山區與喀布爾市集入手，前者是青金石原石，後者則是打磨加工後製成的手鐲，作為兩度拜訪阿富汗的紀念。

謝哲青將他旅途中的所見所聞寫入書中，而紀念品正是其中一個回顧旅行意義的視角。

Hsieh, Che-ching recorded all that he had experienced during his travels in his book. His souvenirs serve as a reminder of the significance of his travels.

謝哲青さんは旅の記録を本に記していますが、お土産は旅の意味を振り返る視点の一つになります。







從礦石到沙，紀念品從各地蒐羅而來，再次觸碰就仿若回到當地，令人神往。

From ore to sand, he collected souvenirs from all over the globe. Each time he runs his fingers across them, he is transported back to the place where he found them.

鉱石や砂など、各地で拾った「お土産」は、触れると現地に戻ったかのように感じられることが魅力です。

另外一件和礦石相似，但又不盡相同的旅行紀念，是採集自世界各地不同地方的「沙」。

第一瓶沙來自於約旦西南部，當地人稱為「月亮谷」的瓦地倫（Wadi Rum）。一九一七年阿拉伯大起義期間，英國情報官T·E·勞倫斯上校帶領阿拉伯部落，反抗鄂圖曼帝國的基地就設在這裡。散發出烈日灼身般的激情，比勃根第葡萄更豔的酒紅，是瓦地倫沙漠最搶眼的特色。

因為去過最多次，所以撒哈拉的沙數量最多。極盛時期，客廳、書房、臥室各有一瓶。在所有沙漠中，撒哈拉的沙是顆粒最小，手感也最細緻，偶爾，我會將它們倒在手裡，透過觸覺，回憶撒哈拉歲月的風沙星辰。

西元六七〇年，發生在伊拉克卡爾巴拉沙漠的悲壯戰役，將伊斯蘭信仰一分為二，他們的分歧不在於教義，反而糾結於先知之後，誰才是正統繼承人。無論是尊重已成歷史定局的遜尼派，與相信應該但並未實現神聖歷史的什葉派，都將卡爾巴拉視為神聖的所在。







千年來，穆斯林們會來到此地，跪在黑色沙地上祈禱、懺悔、哭泣。信徒更將此地泥與沙混合，用模子壓製出各式各樣的沙磚，隨身攜帶。在我所蒐集的沙漠中，卡爾巴拉正好有瓶裝黑沙和信徒贈予的沙磚。

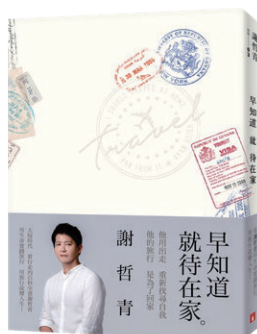
這些旅途中的不期而遇，被攜帶回來的偶然，記述著原本不屬於我的回憶。無論接受贈予、購買、撿拾或其他方式，世界的一部分成為自我的一部分，似乎，我們的世界也向外延伸了一些。

(本文摘錄自謝哲青《早知道就待在家》，皇冠文化出版公司2021年7月發行。)

每個紀念品對旅人而言，都交織了專屬於當下的回憶，無可取代。

To a traveler, each and every souvenir is linked to the memories of a particular moment and is thus irreplaceable.

それぞれのお土産は旅人にとっては、当時の思い出が蘇るかけがえない思い出の品なのです。



《早知道就待在家》一書由旅遊作家謝哲青所撰寫，在「為什麼出門」與「如何回家」之間，不斷探詢旅行的意義，而答案也許並不在遠方，而在歸處。





EXHIBITION

## 踏入愛麗絲仙境 IMMERSIVE ALICE IN WONDERLAND EXPERIENCE

TEXT | Caitlyn

PHOTO | Victoria and Albert Museum, London

百年前的《愛麗絲夢遊仙境》啟發了後世無數創作靈感，齊聚於此次特展。

This special exhibition immerses you in the countless wonderful creations that *Alice's Adventures in Wonderland* has inspired over 157 years.

100 年前的「不思議の国のアリス」は、後世に無数の創作インスピレーションを与え啓発しました。そして、この特別展に集まりました。

倫敦的維多利亞和艾伯特博物館成立於1852年，今年以《愛麗絲夢遊仙境》的故事作為靈感，舉辦《愛麗絲：越奇越怪》特展，一路展至年底。本展邀請舞台設計師Tom Piper操刀視覺藝術，蒐羅了300多件攝影、音樂、時尚等受到愛麗絲啟發的藝術展品，並結合VR虛擬實境，帶來一場充滿夢幻的展出。在豐富的展品中，最經典的莫過於迪士尼在1951年推出動畫版《愛麗絲夢遊仙境》的分鏡手稿、超現實主義畫家達利曾為此書繪製的12幅插圖原稿、時尚攝影大師Tim Walker曾以愛麗絲為主題拍攝的一系列照片都在此次展出。跳進兔子洞來到魔幻世界的愛麗絲，為後世帶來了無限想像，而本展邀請人們一起跳進這處神秘的兔子洞，飽覽奇幻的風采。

London's venerable Victoria and Albert Museum, founded in 1852, is holding a special exhibition entitled *Alice: Curiouser and Curiouser*, inspired by *Alice's Adventures in Wonderland*. The exhibition, which runs until the end of this year, features creative visual artworks by stage designer Tom Piper. With over 300 objects that span film, photography, music, fashion, and the integration of VR technology, the exhibits form an illusory landscape. Among them are classic items such as the hand drawn storyboards for Disney's 1951 animated film *Alice in Wonderland*. Also on display are 12 sketches by surrealist Salvador Dali, and a series of works by fashion photographer Tim Walker based on the story. In her adventures, Alice fell into a rabbit hole and entered a magical world. Visitors to this exhibition are invited to a similarly fantastical experience.





SHOP

## 泳池藏珠寶

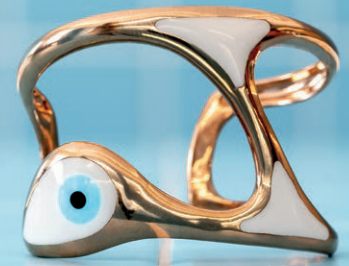
# JEWELRY IN A SWIMMING POOL

TEXT | Caitlyn

PHOTO | Gavriil Papadiotis

如果從路邊經過，可能以為這只是一家再普通不過的珠寶商店。然而，當推開門進到義大利珠寶品牌 Gavello 位於希臘米科諾斯島的店內，就會彷彿進入一座復古的泳池中，淺藍色的磁磚、連接到天花板上的泳池階梯、紅白相間的沙灘排球和腳下的圓形牆燈，每個元素都與泳池緊密結合，打破了一般陳列的既定印象。店內展示的珠寶，部分呈放在藍白色不規則分佈的展示架上，部分則直接置於磁磚上，與這處復古泳池完美融合。往更深處看，紅色醒目的更衣室櫃門、白色條狀的沙灘椅、換裝必備的穿衣鏡，再再營造了置身泳池的錯覺，頗具巧思。

From outside, it may seem like an ordinary jewelry store. But step inside and you will have a very different impression. Gavello on the Greek island of Mykonos is designed in a retro indoor pool style, with cool blue tiles and a swimming pool ladder that connects to the ceiling. Red and white beach balls and circular lights help to complete the look. Every design element is meant to create a luxurious poolside experience. Breaking with jewelry-store design conventions, some of the products of this Italian brand are displayed in blue and white cases and some are integrated into the interior design with the use of magnets. Moving deeper into the store, red lockers and white striped beach chairs come into view. As in any dressing room, there is a full-length mirror, enhancing the indoor pool illusion.



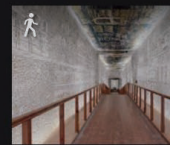
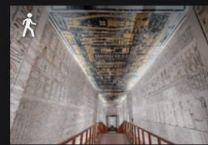
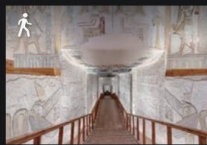
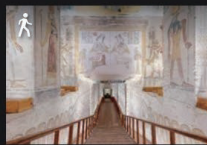
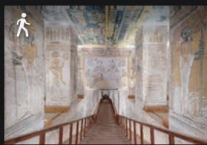
以泳池概念重新打造珠寶展示場，顛覆人們對珠寶店的既定印象，別開生面。

Gavello's new swimming-pool themed jewelry showroom overturns the established image of jewelry stores.

スイミングプールの概念を改めた宝石展示場を作り、人々の宝石店に対する既定概念を覆し、新境地を開きます。







IDEA

## 在家賞法老輝煌

VISIT THE TOMB OF  
PHAROAH RAMESSES VI

TEXT | 吳玟蒨

PHOTO | matterport.com

為了鼓勵大家留在家中，埃及政府推出了 Pharaoh Ramesses VI's tomb 的陵墓線上導覽活動，這座陵墓是拉美西斯六世的法老王墓，於1898年被人發現，是埃及帝王谷最重要的陵墓，也是最多遊客參觀的陵墓之一。古埃及中王朝時期，帝王古總共埋葬了64位法老，而拉美西斯六世的陵墓總長104公尺，包含120個墓室，為其中之最。過去只能親臨參觀的法老王墓，如今可以透過線上瀏覽的方式，360度全面觀賞裡面的精緻的壁畫和裝飾，更有《大門書》、《大洞穴書》、《阿姆達特書》以及《亡靈書》等陪葬文本，因為埃及信仰來世，墓穴中大量地保存了生前的擺設，例如衣服和工具等，壁畫上也詳細記錄下當實生活的場景，仿若身歷其境。

To encourage people to stay home, the Egyptian government has launched a virtual tour of Pharaoh Ramesses VI's tomb. The tomb, discovered in 1898, is considered of high importance among the 64 known tombs in the Valley of the Kings. It is also one of the most popular. Ramesses VI ruled during the Ancient Egyptian New Kingdom Period. His tomb measures 104 meters in length and includes 120 chambers. In the past, it was only possible to see it in person. Today, virtual tours offer 360-degree views including wall reliefs with excerpts from the *Book of Gates*, *Book of Caverns*, *Amduat*, and the *Book of the Dead*. As ancient Egyptians believed in an afterlife, these tombs contained items such as clothing and tools for their use after death. Wall paintings describe their lives in vivid detail.

透過線上瀏覽的方式，即使相隔千里，也能一覽拉美西斯六世的陵墓。

Go online to pay an AR visit to the tomb of Ramesses VI even if you are thousands of miles away.

オンラインブラウジング方式を通じて、何千マイル離れていてもラムセス6世のお墓を見る事ができます。







EVENT

## 松菸十年 再現原創 RETURN OF THE ORIGINAL FESTIVAL

TEXT | 吳玟蒨

PHOTO | 松山文創園區

松山文創園區從2011開園至今已滿十周年，前身是日治時期的台灣總督府專賣局松山菸草工廠，已有80多年的歷史，許多當時的建築如辦公廳、鍋爐房、一到五號倉庫等都屬於台北市定古蹟範圍，再活化成為展覽、文創商品的展出場域。恰逢十周年，松山文創園區推出了四大活動做為慶祝，包含十周年系列活動、微原創基地節、松菸水水聚場節和潮冬感謝慶，時間橫跨2021到2022年，從線上到線下，同步開展。其中，2020年因疫情停辦的原創基地節，今年以「療癒之地」的概念舉辦，邀請四組創作者：謝佑承/王中原、郭佩奇/天衍互動、成若涵、羊毛氈手創館，打造裝置藝術和展覽，是松菸十周年的亮點之一，邀請觀眾尋訪松菸豐沛的創作力。

The Songshan Cultural and Creative Park is celebrating its 10th anniversary. The park, which opened in 2011, started off as a tobacco factory during Taiwan's Japanese colonial era (1895-1945) more than 80 years ago. Many of its structures have been designated as heritage buildings by the Taipei City Government and turned into exhibition spaces and cultural and creative product showrooms. Multiple anniversary celebratory events will be held in 2021 and 2022. For example, the Original Festival, which was cancelled in 2020 because of the COVID-19 pandemic, returns this year. Based on the concept of a "healing place," four artists and groups, including Hsieh, Yu-cheng/Wang, Chung-yuan, Kuo, Pei-chi/Tian Yen, Cheng, Jo-han, and Yang Mao Zhan Crafts Creative, have been invited to develop works and exhibitions that highlight the park's abundant creativity.

原創基地節是松山文創園區的年度活動之一，藝術裝置妝點了園區的氛圍。

The Taipei Original Festival is one of the annual events of the Songshan Cultural and Creative Park. The art installations lighten up the atmosphere of the park.

オリジナルベースフェスティバルは松山文化創造公園の年度イベントの一つで、インスタレーションアートが公園の雰囲気を作り上げています。







比利時 Vlotkamp 提供水上的露營體驗，住宿者可以乘著獨木筏前往探險。

Vlotkamp in Belgium offers a camping experience on the water, where lodgers may explore by raft.

ベルギーの Vlotkamp は、水上のキャンプ体験をご提供します。宿泊者はカヌーに乗って探検に行くことができます。

HOTEL

## 遺世獨立的水上旅店

## CAMPING ON THE WATER

TEXT | 吳玟蓀

PHOTO | Vlotkamp

擅長設計與工程的 Tobias Knockaert 與對飯店擁有豐厚經驗 Kika Merlin 是一對夫妻，他們將彼此的興趣結合，實現了 Kika 兒時的夢想：住在樹屋裡。於2020年，他們在比利時開始了第一版的樹屋體驗露營 Boomkamp，到了2021年，則開啟了在水上的帳篷露營 Vlotkamp，八座帳篷獨立於水上，欲抵達露營點只能靠獨木筏前往。在這裡，每座水上帳篷都是用池裡的魚命名，如七鰵鰻、白梭吻鱸、河鱒等物種，所以不僅能享受水上開闊風光，還能愜意地釣魚，也能更加認識此地的生態與環境，一舉數得。而除了待在水上的時光，也還有曠野探險、高空繩索、射擊、尋寶等活動可以報名，豐富這趟水上探險之旅，在離群索居的時光中，思考獨立的生活樣貌。

Tobias Knockaert, a designer and engineer, and his wife Kika Merlin, formerly in the hotel industry, pursued Kika's childhood dream and developed Boomkamp, a treehouse experiential camp, in Belgium in 2020. This was followed in 2021 by the creation of Vlotkamp, a campground on a lake. Eight tents, each attached to a raft that floats on the water, can only be reached via canoe. Each campsite is named after a species of fish found in the lake, such as "lamprey", "zander", and "trout". In addition to enjoying the lake views, go fishing to gain a better understanding of the local ecology or sign up for wilderness exploration, ziplining, and other activities to enrich your raft camping experience. Leave the crowds behind as you enjoy a time of solitude on the water.







TRAVEL

## 體驗沖繩手作陶

## EXPLORE THE BEAUTY OF YACHIMUN

TEXT | Caitlyn

PHOTO | 一般財団法人沖繩觀光會議局

燒製陶器在沖繩的方言中稱為 Yachimun，不只是能在街道的紀念品店中看到，也是家家戶戶餐桌上常見的食器。在沖繩那霸市最熱鬧的街道國際通附近，有條名為壺屋 Yachimun 通的陶器街，這條由琉球石灰岩鋪設而成的道路，即便歷經過戰亂，也依然保存良好，入口處的陶器博物館詳盡地介紹了沖繩的陶器歷史。街道上販賣著不同風格的陶器小店更是此處的特色，從最傳統的風格到現代文青的種類應有盡有，沉靜地表現了工匠技藝之美。順道走到附近的咖啡廳或餐廳用餐，食物也多是以沖繩當地的陶器盛裝，飽食一番後，附近也常見有陶藝家開設陶藝工房，除了近距離觀看捏陶的過程，也能動手參加初學者體驗課程，享受手作陶的樂趣。

Okinawan kiln-fired pottery is known as “yachimun” in the local language. In Okinawa, yachimun wares are not only found in gift shops, but also in many homes. Tsuboya Yachimundori, one of the most popular areas in Naha City near Kokusaidori, is a stone-paved “pottery street” that escaped the ravages of war and remains well preserved today. At its entrance, a pottery museum provides a detailed introduction to the history of this traditional art form. Along the street, shops sell all sorts of yachimun wares from traditional to modern, showcasing their beautiful craftsmanship. Cafes and restaurants serve food and beverages using locally made works. Some artists have even opened workshops, offering opportunities to watch the creation of yachimun and experience the fun of pottery making.

沖繩以燒製陶器聞名，到了當地不妨前往國際通附近的陶器街一探究竟。

Okinawa is famous for its pottery.  
Let's visit the pottery street Tsuboya  
Yachimundori near Kokusaidori.

沖繩は陶器作りで有名です。当地に着いたら、  
国際通り付近の陶器街へ行って散策してみる  
のもいいでしょう。







LANDMARK

## 新竹南寮新地標

## RENOVATED HARBOR MARKET

TEXT | 吳玟蒨

PHOTO | 新竹市政府提供

新竹南寮舊漁港，1949年完工後成為桃竹苗漁獲量數一數二的漁港，以新鮮的小卷頗富盛名，後因淤積等因素荒廢，逐漸被附近的新竹漁港取代。2000年的轉型計畫，讓南寮漁港成為休閒旅遊地，人們除了來買漁獲，也會在附近欣賞漁港風情。而最近新竹漁港直銷中心旁的「波光市集」，引進74席攤商，整體設計理念與海浪、沙灘結合，讓南寮再度成為打卡新話題。設計師林聖峰表示，波浪狀的屋頂呼應了海洋概念，而木製的溫暖色系則與沙灘相近，與周圍景色相融。在建材的使用上，也多採用耐候材質，抵抗海邊易鏽蝕的特性。一到了夜晚，半開放式的「波光市集」，隱約透出光線，與鄰海的景色互相映照，溫暖，更兼具了實用。

When the Nanliao Fishing Port was completed in 1949, it was the top fishing port in Taiwan's Taoyuan, Hsinchu, and Miaoli areas, famed for its fresh squid. Due to silting and other factors it fell into disuse and was gradually replaced by the nearby Hsinchu Fishing Port. In 2000, a plan was implemented to transform it into a recreational and travel destination where people could admire the scenery in addition to buying fish. Next to the Hsinchu Fishing Port's Outlet Center stands the Boguang Market which possesses 74 stalls. Its design was inspired by ocean waves and golden sand. Along with its warm wood hues and adjacent beach, this structure blends in with its surroundings. Weather-resistant construction materials were used to prevent rust. At night, decorative lights of this semi-outdoor market are reflected on the water, resulting in beautiful and practical effects.

新竹南寮港邊的波光市集，無論白天或是夜晚，建築外型都十分吸睛。

The Boguang Market located in Nanliao Harbor, Hsinchu is eye-catching day and night.

新竹南寮港近くの波光マーケットは、昼夜を問わず建物の外観がとても目を引きます。





BOOK

# 鏡頭下的魔光 ROCK STAR PHOTOGRAPHY

TEXT | Caitlyn

PHOTO | 伍佰 / 尖端出版

許多人對伍佰的第一印象是歌手，卻少有人知道他還是一名酷愛拍照的攝影師，從2007年出版第一本《伍佰·風景》的攝影書之後，到最新的《伍佰·滑雪場》已累積了五本攝影作品集成冊。十多年來，他捕捉台北的景色，尋找這座城市更深的涵義，追尋不同時間下，光影的變幻。而熱衷於滑雪的他，在滑雪場這片熟悉的地方，拍下了白茫茫的雪景，那些白色的霜、巨大的樹、未融的雪人和刻下人跡的腳印。上萬張的照片歷經汰選，躍然280頁的雪銅紙上，除去前言以外沒有更多說明文字，只有他拍的照片與讀者深層對話，滑雪是孤獨的，攝影也是，但透過凝視照片，彷彿就能在這片光影中，想像出雪原上不為人知的故事。而你，也跟伍佰一樣是追夢者嗎？

Many people think of Wu Bai as a rock star, while only a few know about his passion for photography. From the 2007 *Wu Bai: Scenery* to his most recent *Wu Bai: Ski Slopes*, five volumes of his works have been published. For more than 10 years, he has captured scenes of Taipei, searching for deeper meaning in this city and pursuing its fluctuations in light and shadow. As an avid skier, ski slopes are also familiar to him and he has photographed their snowy landscapes, frost, trees, snowmen, and footprints. On 280 pages of coated art paper are images painstakingly chosen from among thousands in his collection. There is no explanatory text except for the introduction. Rather, a deep level of dialogue is encouraged between these images and their viewers. Skiing is a lonely pursuit, as is photography. Looking at these photographs, amid light and shadow there seems to exist unknown stories.



攝影集《伍佰·滑雪場》用鏡頭記錄了滑雪場的影像，攝下了光影交織的瞬間。

*Wu Bai: Ski Slopes* is a breathtaking photographic record of images that captures moments of interweaving light and shadow in a ski resort.

写真集「ウー・パイ スキー場」は、レンズを使ってスキー場の画像を記録し、光と影が織りなす瞬間を撮影しました。





# 帶書去旅行

## EXPLORE THE WORLD OF LITERARY IMAGINATION

TEXT | 吳玟蓓

### 唯一的那朵玫瑰

《小王子》的作者聖修伯里在紐約的阿舍羅肯完成了這部作品，他表示這是一個寫作的天堂，這輩子都沒住過這麼好的地方。俯瞰長島海灣的美景，小王子與他珍愛的玫瑰在此生長，最終在世人的眼前綻放。

# 全世界最暢銷的書本之一

# 雕像在烏克蘭首都基輔

### THAT ONE ROSE

*The Little Prince* was written by Antoine de Saint-Exupéry in Asharoken, New York. He noted that this was a writer's paradise and the best place he had ever lived. Overlooking Long Island Sound, he created the little prince and the rose that he so loved, sharing them with the world.

NEW YORK



## 傳頌於世的詩句

8歲就開始創作的泰戈爾，在印度加爾各答的故居被改建為博物館，一幢融合了印度與歐洲風格的兩層樓紅色建築，裡面收藏了他的手稿、畫作和擺飾。適合帶著他的《漂鳥集》，在故居的綠蔭下細品。

# 世界以痛吻我要我報之以歌

# 首位獲得諾貝爾文學獎的亞洲作家

## POETRY FOR THE WORLD

At the age of eight, Rabindranath Tagore started writing poetry. His family home, a two-story red building with Indian and European influences, in Kolkata, India has been transformed into a museum. Inside are his manuscripts, paintings, and cherished personal items. In the shade of the trees outside, savor his work *Stray Birds*.



KOLKATA



## 魔法男孩在此誕生

20年之前，尚未成名的JK羅琳平時就窩在愛丁堡的咖啡屋中寫作，一筆一筆構築出《哈利波特》系列的龐大魔法世界。那位頭上有著閃電疤痕的男孩，就此走進人們的眼前，從文字到影像，風靡數十載。

# 大象咖啡館的魔力

# 神秘的魔法石電影滿20周年

## A WARLOCK IS BORN

Twenty years ago, before she became a household name, J.K. Rowling spent her time writing in an Edinburgh coffee shop, constructing the magical world of *Harry Potter* one line at a time. With the release of her books and their film adaptations, a boy with a lightning bolt-shaped scar rocketed to fame.

EDINBURGH

YILAN CITY







### 重現繪本場景

位於宜蘭車站附近步行數分鐘的幾米主題廣場，重現了《向左走向右走》、《星空》的經典場景，而附近由國光車站舊站改建而成的「幸福轉運站」，也是由團隊打造，帶大家走入幾米充滿童趣的世界中。

# 瑞典小飛俠獎得主

# 丟丟噹森林也很夢幻

### ILLUSTRATIONS COME TO LIFE

In a plaza, a short distance from the Yilan Train Station, classic scenes from Taiwanese illustrator Jimmy Liao's works *Turn Left, Turn Right* and *Starry Starry Night* have been recreated. Even the nearby old Kuo-Kuang depot has been transformed into a "happy bus station."







# THE LIGHT AHEAD 盡頭仍有光

THE SUN WILL RISE  
天總會光，太陽依舊升起

TEXT | 吳思瑩

PHOTO | Shutterstock.com

黑夜無論怎樣悠長，白晝總會到來——文豪莎士比亞曾如是說。而這樣的話語，即使不再新鮮動人，卻是如實的真理。暫時的黑暗不會是終結，而是另一段希望的開端，也期待我們來日就著天光，再敘。

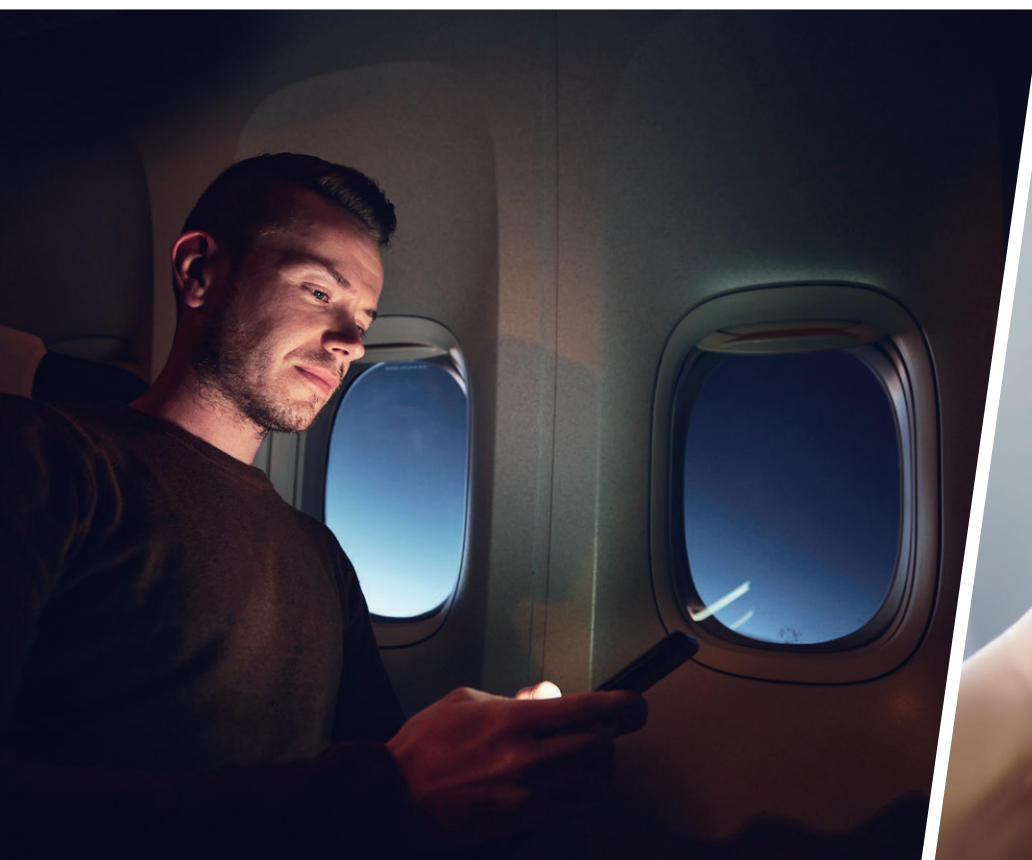
William Shakespeare once said that no matter how long the night, daylight will come. This saying is not only comforting, but also true. A time of temporary darkness does not signal the end but, rather, the beginning of hope and anticipation for the light ahead.



## 飛翔的心，朝光前行

一路行至此，似乎已瞥見盡頭的光——當下此刻，我們身處後疫時代。「後疫時代」不是Netflix剛剛上架的影集名稱，而是全球人們共度共享的命運。製作本期之際，丹麥甫宣布解除一切防疫限制，直面病毒，與其共存。在各國進入微解封的同時，旅行禁令也隨之鬆綁。然而，即使解禁，其實也徹底改變了人們的溝通與交往方式，不會和過去完全相同，而這樣的變化，恰如愈來愈多元的機上娛樂模式。

比如機上雜誌的緣起，是為了讓乘客能輕鬆地度過機上時光，隨著科技日新月異，中華航空的機型與機上服務也持續更新，在萬里高空之上，十分感謝諸位在空中的閱覽與相伴。未來，搭機的體驗只會愈來愈精緻多彩，歡迎大家繼續參與享受未來多元機上的體驗。下次，搭飛機去旅行，只會更精彩，也期待很快能與大家機上再見。讓我們朝著眼前的光，前往那些我們一去再去、依舊愛戀的城市，繼續起飛！







搭飛機去旅行不只是醞釀抵達前的興奮，更多元貼心設施的研發，在飛機上的時刻也會更精彩。

With each step, feel the comforting embrace of the lush greenery as you relive your travel memories and look forward to the next adventure.

飛行機の旅は、到着するまでのワクワク感に加え、フレンドリーな設備が整備されており、機内で過ごす時間がより一層楽しくなります。

## DIVERSE IN-FLIGHT EXPERIENCES

We seem to be approaching the light at the end of the tunnel.

“Post-pandemic era” is not the title of a new Netflix series, but the shared destiny of people around the world. Before this issue went to print, Denmark announced the easing of all remaining Covid restrictions. Other countries have done the same, followed by the lifting of travel bans. However, the ways in which people communicate and interact will continue to be affected for a long time to come. Such changes are reflected in the increasingly diverse in-flight entertainment options.

In-flight magazines originated to provide passengers with a leisure pursuit. In keeping with rapid technological advancements, China Airlines has updated its fleet and in-flight services. We heartily thank you for your readership and companionship in the skies and believe that the in-flight experience will continue to improve and become even more diverse and enjoyable. We anticipate seeing you on a flight soon. Let us enjoy better days together as we take off toward the destinations that we love.



## 光之城巴黎依然耀眼

東京奧運甫落幕，超前部署完成95%設施的巴黎奧運正式接棒。年輕的時候一定要在巴黎住上一段時間——文青們刻在心版上的海明威名言，已成為巴黎的金句招牌。

說到金光閃閃，「光之城」The City of Light就是巴黎的別稱。早在160年前，便有多達五萬盞街燈在花都亮起，而剛出爐的2024巴黎奧運Logo設計則以代表法國的擬人化形象瑪莉安娜（Marianne），結合了奧運聖火、金牌與迷人的法國女性。這道光之火焰，也點燃了後疫時代的希望之光。從投入2.5億歐元改善空污、增加綠意的香榭麗舍大道，到利用巴黎市區既有95%體育館場的奧運賽事場地，如即將在戰神廣場舉行、能同時欣賞艾菲爾鐵塔的沙灘排球，以及香榭麗舍大道旁，由香奈兒出資維修的巴黎大皇宮，則是擊劍、跆拳道之預定場地。透過令人興奮期待的3D賽事示意圖，一時間彷彿回到1900年巴黎首次承辦奧運的時光，有點復古，卻又摩登迷人，這個令人嚮往的光之城，依然那麼耀眼。

## PARIS, DAZZLING CITY OF LIGHT

Paris, host city of the next Summer Olympics, has completed 95 percent of facilities ahead of schedule. Spending time in Paris is a rite of passage for the young, during which quotes by Hemingway seemingly become engraved on their hearts.

Paris is also known as the City of Light, as 160 years ago it boasted some 50,000 streetlamps. The recently unveiled 2024 Paris Summer Olympics logo includes the face of Marianne, an anthropomorphic image of France and symbol of French women, a gold medal, and the Olympic flame, which ignites hope for the post-pandemic era. An investment of 250 million Euros has been announced, which will go toward improving air quality and increasing the greenery along the famed Champs Elysées. Moreover, 95 percent of the Olympic sites are already in existence. For example, at the Eiffel Tower Stadium, the beach volleyball competition will take place in view of this iconic landmark. Next to the Champs Elysées, fashion brand Chanel has provided the funding to renovate the Grand Palais, where fencing and taekwondo events are scheduled. An exciting 3D events diagram is expected to create the feeling of being transported to the Olympic Games of 1900 when they were held in Paris for the first time. These games will be a bit retro in style, as well as modern and charming, guiding the exploration of this dazzling City of Light.







巴黎耀眼的夜景讓人神往，更是點燃許多人夢想的光之城。

The dazzling nightscape of Paris is fascinating. It is a city of light that ignites many people's dreams.

パリの煌びやかな夜景は魅力的で、多くの人々が夢見る光の街です。





被楓紅眷顧的京都，總是讓旅人在這般優雅氛圍中，感受靜心與滌淨的美感。

Kyoto, cloaked in red maple, greets travelers with a serene beauty and purity.

もみじに包まれた京都は、訪れた人が優雅な雰囲気の中で、静謐で清らか美しさを感じることができる場所です。

## 照亮內心光之所在

每年，位於京都的瑠璃光院秋季開放時間都讓人引頸期盼。這個一年只開放四個月的賞楓名所，到了秋天，楓紅掩映著古雅的山門書院，靜靜地待在這兒，什麼也不做，什麼也不思想，看著日光穿越樹縫，身心就到了洗滌。

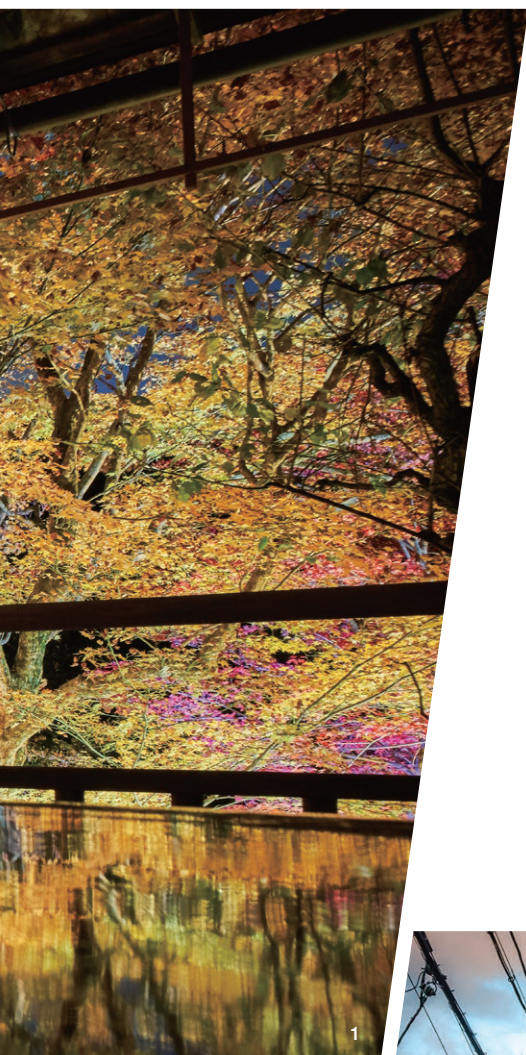
瑠璃光院未設置停車場，旅人們都是乘坐叡山電車，在八瀨比叡山口站下車，沿著高野河的清流前行，跨過小橋，就能看到橘紅錯落楓樹護佑的山門招手相迎。玄關處有一條橫越小池的石橋，池中有紅白相間的鯉魚自在優游。慢慢走上參道階梯，兩側栽植超過百種的紅葉樹木，在秋天燦爛的奔放飛舞，從日光升起至夕陽悄落，僅僅是行走期間，便能得到治癒悲傷的能量。「美麗的古寺，治癒了我內心的悲傷。」一位剛遭遇至親離世的參訪者寫下，當她佇立庭園中，思念著至親的溫柔與情意，便能感受到許久未曾擁有的快樂。這樣一個安閒與休憩之地，成為照亮旅人內心的光之所在。



## NATURE'S ILLUMINATION

Rurikoin Temple in Kyoto, Japan is only open four months each year and its autumn viewing season is highly anticipated, as the warm hues of maple leaves grace its elegant grounds. Spending time here, just watching the sunlight as it filters through the trees, is both physically and mentally refreshing.

The temple does not have a parking lot. Visitors mostly arrive by electric train, walking along the Takano River from the Yase-Hieizanguchi Station. After crossing a small bridge, the temple gate surrounded by maple trees, with leaves of various shades of orange and red, comes into view. At the entrance is a stone bridge that crosses a small pond, in which red and white koi leisurely swim, followed by a set of stairs lined on both sides by maple trees. From dawn until dusk, there is natural healing energy. One visitor who had experienced a long period of grief following the loss of a loved one wrote that this beautiful ancient temple brought her happiness. For many travelers, these temple grounds are a source of illumination.





## 水燈天燈迎來美好祝願

每年11月舉辦的清邁水燈天燈節，在泰曆12月15日月圓之時成為當地熱鬧的光之嘉年華。出家師父會在傍晚於天燈會場為眾人祈福，到了晚上八點，萬人會同時施放天燈。不同於台灣人會將願望寫在天燈上，泰國人則是把願望放在心裡，就讓一盞盞素白天燈冉冉升空，將無盡的心願祝福還諸天地。

至於燃放水燈的傳統，不僅在泰國，寮國、柬埔寨及緬甸的雨季過後，都有將親手製作的水燈放入河流中，以寄託內心願望和祝福的習俗。在清邁水燈天燈節這天，從街上繽紛多彩的燈籠街飾，到行道樹也張燈結彩發光發亮的參與盛事。走在路上，就能隨意購買以鮮花製作的水燈，而整個清邁，也被妝點成一座閃耀大型燈光秀的光城。循著盞盞天燈指引，湄平河畔也擠滿了施放水燈的人，隨著放手徐徐飄流的水燈愈行愈遠，一整年的喜怒哀樂也隨之揮別。這樣的儀式感，期待今年能如期登場，為世界，為人們，帶來美好祝願。





3



在清邁，隨著這般在河畔、在夜空閃動的光，彷彿守護者芸芸眾生的誠心祝願。

In Chiang Mai, lights flashing on the river and in the night sky seem to convey sincere wishes for the protection of living beings.

チェンマイでは、川沿いで夜空が光り輝き、まるであらゆる生き物の守護者の心からの願いを表しているようです

## BLESSINGS OF LIGHT

In November or December, the Yi Peng (Yee Peng) Festival is held in Chiang Mai, Thailand. The exact date changes as it takes place on December 15 on the Thai lunar calendar. Buddhist monks pray for blessings for all those in attendance and at around 8pm thousands of sky lanterns are released. Unlike the tradition of writing wishes on sky lanterns in Taiwan, the Thai people keep their wishes close to the heart. As these lanterns rise, they are thought to release blessings that return to the earth.

Floating lanterns can be found in Thailand, Laos, Cambodia, and Myanmar. Following the rainy season, people release handmade lanterns into the water to convey wishes and blessings. In Chiang Mai, such lanterns are made from fresh flowers. During the Sky and Water Lantern festivals, the streets are also decorated with colorful lanterns, as the entire city is illuminated. As sky lanterns rise, the banks of the Mae Ping River are crowded with people releasing water lanterns. As these lanterns float away, so do the joys and sorrows of the year. This time, many are looking forward to wonderful wishes being released into the world.





即將進入多雨季節，迷濛雲霧中透出點點燈火的九份，期待很快能跟全世界旅人共享這段迷人的時節。

When the rains come down in Jiufen, the lights turn on to illuminate the path through the fog and mist. We look forward to sharing this most fascinating seasonal phenomenon with travelers around the world.

雨季を目前に控え、霧に包まれた九份では、この最も魅力的なひと時を体験するために世界中から観光客が訪れます。

## 如入幻境的九份之光

將九份認定啟發《神隱少女》靈感的場景，是個美麗的誤會。但美麗的誤會卻讓更多來自世界各地的遊客認識了台灣北部的這座山城，尤其是前來朝聖動畫名景的日本旅人。

因採礦興盛也因此而沒落的九份，給予人們最深刻的印象，便是聚集多家景觀茶館，夜晚燈光點點，與北海岸閃閃漁光像牛郎織女遙相對話的豎崎路。豎崎路台語的意思是陡坡路，是一條有三百多階石梯的「丰」字道路。在茶館飲茶吃小點，海風輕拂，入夜置身其中，懷舊感瀰漫。華燈初上之際，拿手機隨意取景拍照，每一幀都在燈籠、老燈罩、舊木作房舍的加持下，成了網紅美照。屬於山城的閒適，只有親身經歷，才能得其況味。若循著基山路望向山色海景，點點燈火，流光沿山形移走，流入海中，拋開白日的喧囂，夜晚的九份不再悲情。祈願在冬日東北風將九份圍籠之時，人們可以不再就著隔板吃食，能脫罩品茗談笑，能在燈籠溫暖的光芒中，看見舊事已過，新年將至的希望。





## LIGHTSCAPES OF JIUFEN

The claim that Jiufen was the inspiration for the setting of the Japanese animated film *Spirited Away* was born from a misunderstanding. The beauty of the mix-up is that it has brought this mountain town in northern Taiwan to the notice of tourists across the world, especially those from Japan.

Jiufen was once a prosperous mining area that fell into decline. What impresses visitors most is its collection of teahouses that offer amazing views. At night, lights dot the slopes, resembling stars. Shuqi Road, which means “steep road” in the Taiwanese (Hokkien) dialect, consists of more than 300 stone steps. There is a sense of history and nostalgia here as you drink tea, eat locally made snacks, and enjoy refreshing sea breezes. Every photo that includes this town’s lanterns, old lamps, and rustic wooden buildings is a masterpiece. This sense of leisure can only be experienced in person. As the lights come on, they seemingly flow into the sea. It is hoped that as the northeast winds of winter come to Jiufen, we will no longer have to be separated by partitions when we eat and that we can remove our masks and enjoy tea, conversation, and laughter. In the warm glow of lanterns, we can see all that has passed and welcome the hope that comes with a new year. ☁







# 水下15公尺的追尋 OCEANIC LOVE

台灣第一位鯨豚攝影師 金磊

TAIWAN'S FIRST CETACEAN PHOTOGRAPHER  
RAY CHIN'S PASSION FOR MARINE LIFE

TEXT | 夏凡玉

水中鯨魚緩緩游來，他們四目交接，彼此好奇，彼此觀察——你是善意的嗎？你是安全的嗎？你是舒緩的嗎？確認的那一剎那，金磊按下了快門。

A pod of whales slowly swims past. There is eye contact, followed by mutual curiosity and observation. Are you friendly? Are you safe to be around? Are you calm? Once all is confirmed, Ray Chin presses the shutter button.





PEOPLE





坦言對海上生活並非一見鍾情，但確認自己對鯨豚的濃厚興趣，開啟了金磊拍攝鯨豚的精采履歷，也獲得英國年度野生動物攝影師大賽等數個攝影大獎。

Ray Chin's strong passion for marine creatures kick-started his journey of photographing whales and dolphins, resulting in a stellar resume.

金磊さんは、水中の生物に対して強い興味があったことがきっかけで素晴らしいイルカ撮影のキャリアをスタートし、数多くの賞を受賞してきました。

## 生命是一連串自我確認的過程

談起童年，金磊說，他從小就喜歡往外跑，但唯獨不愛海。他側頭想，「因為味道！」尤其是藻類被太陽曬過的臭味，實在不喜歡，「但是我現在喜歡了，哈哈！」

這樣的轉變，契機點是在大學生物系畢業後，金磊到花蓮擔任替代役，他記得第三天就跑去敲黑潮海洋文教基金會的大門。開啟這樣的連結，他坦言，就是愛玩！「我們天氣好出海，天氣不好也出海，就像一般人會在下雨天撐傘出門一樣。出海後，就是漫長的等待，但我也是在等待中，才開始慢慢認識海。」

許多人認為，金磊讀生物，父母也是生物學者，拍攝鯨豚根本是命中注定！他搖搖頭，「並不是像開燈一樣『叮』一聲就愛上它，而是慢慢感受海上的生活，慢慢去認識鯨豚……過程跟很多人一樣，是慢慢摸索出來的。」

他說，這一路上從沒想過「堅持」兩個字，倒是唸完研究所、做完林務局的補助計畫——拍攝紀錄片《海豚的圈圈》後，有過一段猶豫期，「我不想教書、不想做研究，那接下來要做什麼？」他經常自問自答，猶豫了兩三年，確認自己對鯨豚有興趣，才下了決心，「這是一連串自我確認的過程。」



## THE PROCESS OF SELF-CONFIRMATION

As a child, Ray Chin liked the outdoors but not the sea. After tilting his head and pausing to think, he says, "It was because of the scent." He once disliked the odor of seaweed that had been exposed to the sun. He laughs as he adds, "But I like it now!"

After graduating from college with a degree in biology, Ray served as a substitute civilian serviceman in Hualien, eastern Taiwan. On his third day there, he knocked on the door of the Kuroshio Ocean Education Foundation looking for something fun to do. "We went out on the water in good weather, and on bad, just like most people carry an umbrella on a rainy day. On the water, there was often a long period of waiting, during which I started to learn about the sea."

Many people think that photographing cetaceans would have come easily to him because he studied biology and that his parents are biologists. He shakes his head as he says, "It wasn't like a 'ding' or a light that when on. I slowly came to love life on the sea and to learn about cetaceans.... The process was the same as it was for many other people, it came about slowly, through experience."

"Persistence" is not a word that often comes to his mind. After completing graduate school and filming the Forestry Bureau-subsidized documentary *Dolphins' Circles*, there was a three-year period when his path was unclear. "I didn't want to teach, and I didn't want to do research, so what should I do?" he asked himself. After confirming his passion for marine life, he decided. "It was a process of self-confirmation," he says.



3



2

從日本御藏島瓶鼻海豚到挪威虎鯨，都是金磊一次次追尋這些美麗水下身影的珍貴紀錄。

From the bottlenose dolphins of Mikura Island in Japan to the orca of Norway, Ray Chin has repeatedly dedicated himself to capturing precious records.

御藏島のミナミバンドウイルカからノルウェーのシャチまで、金磊さんは都度追求めその水中の美しい姿をカメラに収めました。



## 海洋生活的祕訣——等待

從開始到黑潮文教基金會擔任志工，做鯨豚調查、海洋解說員，轉眼間21年過去了。金磊說，喜歡就不怕辛苦，當年得知台灣沒有人做水下鯨豚拍攝，「既然沒人做，那就我來吧！」因為喜歡而萌生出的勇氣，讓他一頭栽入水下鯨豚攝影的世界。

為了拍攝鯨豚，他遠赴東加群島，每天早上8點出海，一上船就是一天。他說，等待，是很重要的一件事，也考驗著耐心。「這就回到你有沒有興趣？如果有，就會花時間去鑽研！人生好像就是這樣，像一座金字塔，得慢慢累積，才會堆出那個尖塔。」

他經常在海上等待一天，看到動物的時間卻不到15分鐘，即使看到了，還是要等待，「假如牠們的樣子很緊張，就不要去干擾；如果很放鬆、對人很好奇，我才會拿出相機。」原來，一幅幅生動精彩的鯨豚照，是等待與觀察的結晶，耐心與愛心的產物。





1

## THE SECRET TO A LIFE AT SEA: WAITING

Starting out as a Kuroshio Ocean Education Foundation volunteer, Ray conducted surveys on cetaceans and served as an ocean ecological interpreter for 21 years. He says that doing something you like is not hard work. Moreover, once he discovered that Taiwan had no cetacean photographers, he took on the role. His courage, born out of passion, led him deeper into the world of cetaceans.

While in Tonga to photograph cetaceans, he boarded a boat at 8am every day, staying out at sea all day. Waiting is very important and a test of one's resolve. "This comes back to the question of whether you have the interest. If you do, you will spend the time to delve into it! Life is like a pyramid. You have to slowly build up the base to be able to place the capstone," he says.

He often spends the whole day on the water only to see cetaceans for a brief 15 minutes. When they are in view, he continues to wait. "If they look nervous, I don't approach. If they appear relaxed and curious, I take out my camera." Therefore, a photograph of a whale or dolphin is the product of waiting, observation, patience, and love.

1-2 每年，金磊都會跟隨鯨魚遷徙路徑，一路走訪東加王國、挪威、阿根廷、日本等國，這就是在東加王國拍攝到的大翅鯨。

Ray Chin follows the whales on their migratory path, visiting the Kingdom of Tonga, Norway, Argentina, Japan, and other countries. This humpback whale was photographed in Tonga.

金磊さんは毎年クジラが移動する経路をたどってトンガノルウェーなどの国を訪れていますが、今回はトンガではザトウクジラを撮影しました。

2





## 陸上什麼都沒有，還是下海吧！

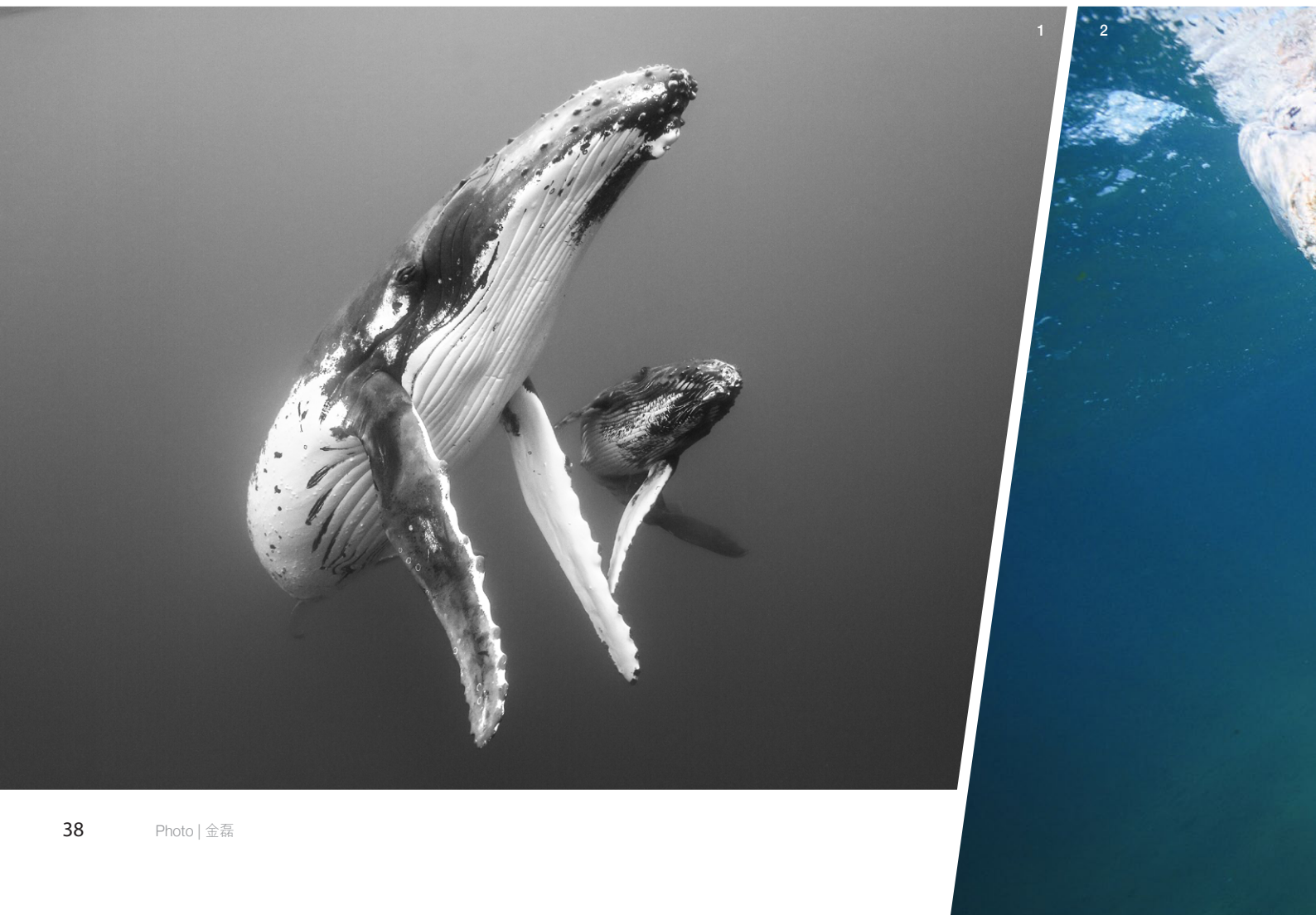
海上的生活，金磊形容，很舒服！經常陸上待久了，就會想下水，就像有人喜歡戶外，開了車就出門，而他是開了門就出海！家人對於金磊的「生活」也相當適應，他與太太是在黑潮基金會相識，理所當然支持，而小孩出生在這樣的家庭，感覺更自然了。親子間的對話常常是：「你今天要出海嗎？」「要啊，你要去嗎？」「我想一想……」「好啊！」他笑說，就像是問要不要去打籃球一樣。「反正待在陸上什麼都沒有，所以我一定會出海啊！」

1 這幅作品獲得英國自然歷史博物館野生動物攝影比賽的「最佳民眾選獎」，以令人驚豔的光線質感脫穎而出。

This photograph won the People's Choice Award in the Wildlife Photography Competition organized by the British Natural History Museum.

この作品はロンドン自然博物館主催の野生動物写真コンテストの「最優秀賞」を受賞し、印象的な光の質感が人々を驚かせています。

海上生活，除了拍攝，他也會做調查，並在黑潮基金會的解說船班上擔任解說員，傳遞海洋教育訊息。所謂的出海調查，對金磊而言深具意義，「就像有人會做氣象普查，我們則是做鯨豚資料普查，像是出沒頻次、出沒地點、出沒熱區，累積個5年、10年，就會知道他們常出沒的地點。」他形容，海上調查就是「基礎建設」，剛好這樣的工作，很適合細膩、又有研究經驗的金磊執行，「再加上我喜歡拍攝與解說工作，完全就是在做自己喜歡的事啊！」





## THE CALL OF THE WATER

If on land for too long, he misses the water. Just as some people are anxious to get in a car and drive somewhere, he is anxious to be on a boat. His family is used to his “way of life.” As he and his wife met at the Kuroshio Ocean Education Foundation, he has her support. Moreover, his son thinks what he does is very natural and there is often a recurring dialogue between them: “Do you want to go out on the water today?” “Yes, do you?” “Let me think about it... Ok!” Ray laughs as he says it is like asking him to play basketball. He adds, “Anyway, if there is nothing to do on land, I will definitely be on the water!”

In addition to his photography, he serves as an interpreter on board the Kuroshio Ocean Education Foundation's dolphin and whale watching boats. He also carries out surveys, which he finds very meaningful. “Just as people do weather surveys, we observe whales and dolphins, their frequency of occurrence, where they occur, and where they occur most often. After accumulating data for five or 10 years, we know where they are likely to be.” He describes such surveys as “infrastructure building.” It happens to be a job to which he is well suited due to his attention to detail and research experience. He says, “Added to that, I like photography and interpreting. I like it all!”



3



2-3 每一次在水中與鯨豚共遊對金磊來說都是震撼奇妙的體驗・笑稱自己是對奇怪長相鯨種的瘋狂愛好者・自是不能錯過與阿根廷南方露脊鯨的相遇。

Every opportunity to swim with the whales and dolphins has been an extraordinary and wonderful experience for Ray Chin. As such, he would never miss his meetings with the southern right whales in Argentina.

水中でクジラと共に戯れることは驚くべき不思議な体験だという金磊さんは、アルゼンチンでのセミクジラとの遭遇は忘れることができないと言っています。



## 水下攝影，感受光的可貴

在水中拍出好照片的祕訣是什麼？他直言，「生態攝影就算有好器材、好技術，但是沒生物也沒輒！」所以，第一要務就是「了解生物」，像是鯨豚躍起的照片，得在跳起的前一刻就按下，才能捕捉到畫面。

他形容拍鯨豚，就像打排球時的「殺球」，得剛剛好在對的位置，剛好做出殺球動作。拍照時要離物體愈近愈好，最好距離5到10公尺之內，讓彼此都看得清楚，「這種感覺很像游在大貨車的旁邊！」通常金磊會一口氣潛下水，不揹氣瓶，避免氣泡帶給鯨豚威脅感。最深只會潛到水下15公尺左右，不打閃光燈，完全靠自然光源，在判斷角度、動線、光影都合適，以及動物放下心防的那一刻，迅速按下快門。

他有一張攝影作品，得到英國自然歷史博物館野生動物攝影比賽的「最佳民眾票選獎」。那天是陰天，最特別之處，竟是光的質感。「拍照一定要是好天氣、漂亮的光嗎？其實不一定！」

他忘不了曾到挪威極圈拍攝鯨豚的經驗，當時是11月中旬，一天日照剩不到4小時，而日升與日落時，因為角度太斜，不適合拍照，因此只剩中間一小段時間。金磊笑著說：「日照愈短，愈顯『光』的可貴，這時就覺得能做自己喜歡做的事，真是太幸福了！」

每個人的生命都有最佳座標嗎？如果有，金磊的位置，就在放諸四海，水下15公尺的地方。

謙稱只是幸運地做著喜歡的工作，但金磊水下20年的夢想與堅持，其實更是一段無與倫比的英雄之旅。

Although he humbly admits that he is lucky to be doing what he likes, Ray Chin's 20 years of persistence and dedication to his underwater dreams are in fact a heroic journey.

好きな仕事をできることが幸せという金磊さんは言いますが、20年間も水中で夢を持ち続け、それはまさに比類のない勇敢な旅だったのです。





## UNDERWATER, LESS LIGHT IS PRECIOUS

What is the secret to taking great underwater photographs? Ray says, "With nature photography, you can have the best equipment and skills but without a subject they are nothing!" So, the first thing is to understand your subject. For example, capturing a dolphin or a whale as it jumps is all about timing.

This is like trying to photograph someone spiking a volleyball. You must be in the right position. It is best to be close to the subject, within five to 10 meters, such that the subject and photographer can see one another clearly. "This is like swimming next to a large truck," he says. Ray normally dives into the water without a scuba tank so that there are no threatening air bubbles. At around 15 meters, he doesn't use a flash, instead relying on natural light. If the angle, feel, and light are right, at the moment the animal lets its guard down, he quickly presses the shutter button.

He received the Wildlife Photographer of the Year Award from the London Natural History Museum in the People's Choice category for an image taken on a cloudy day. Therefore, good weather and light are not always necessary to create a powerful image.

Ray says that he will never forget the experience of photographing whales in Arctic Norway. It was mid-November and there was less than four hours of daylight. Moreover, due to the angle of the sun as it rose and set, those were not good times for photographing, leaving only about one hour in the day. He laughs as he says, "The less sunlight there is, the more precious it is. At that time, I felt lucky to be doing what I like."

Does everyone have their life coordinates? If so, Ray's would be 15 meters underwater. 🐳



金磊

出生：1978年8月28日

學歷：台師大生命科學研究所碩士

經歷：

專業海洋生態攝影工作者、黑潮海洋文教基金會解說員

獲獎：

2017 PX3 PRIX DE LA PHOTOGRAPHIE攝影比賽Nature/WATER項目金牌、2017年英國自然歷史博物館野生動物攝影比賽「最佳民眾票選獎」

攝影展：

《海洋鯨豚攝影展》《緯度間的噴氣聲》

出版書籍：《鯨豚記》

拍攝紀錄片：《海豚的圈圈》

擔任紀錄片主角：

《男人與他們的海》（另一主角為廖鴻基）

興趣：攝影、出海

影響最深者：大海

Ray Chin

Date of birth: August 28, 1978

Education:

Master's degree, Institute of Life Sciences, National Taiwan Normal University

Experience:

Professional underwater photographer, Kuroshio Ocean Education Foundation interpreter

Awards:

2017 PX3 Prix de la Photographie Gold Award in the nature/water category; 2017 Wildlife Photographer of the Year (People's Choice Award), London Natural History Museum

Photography exhibitions:

*Our Marine Freeway, Cetaceans in Different Latitudes*

Publication:

*Whale Odyssey*

Documentary cinematography:

*Dolphins' Circles*

Documentary main character:

*Whale Island*

Interests:

Photography, being out on the sea

Greatest influence:

The sea

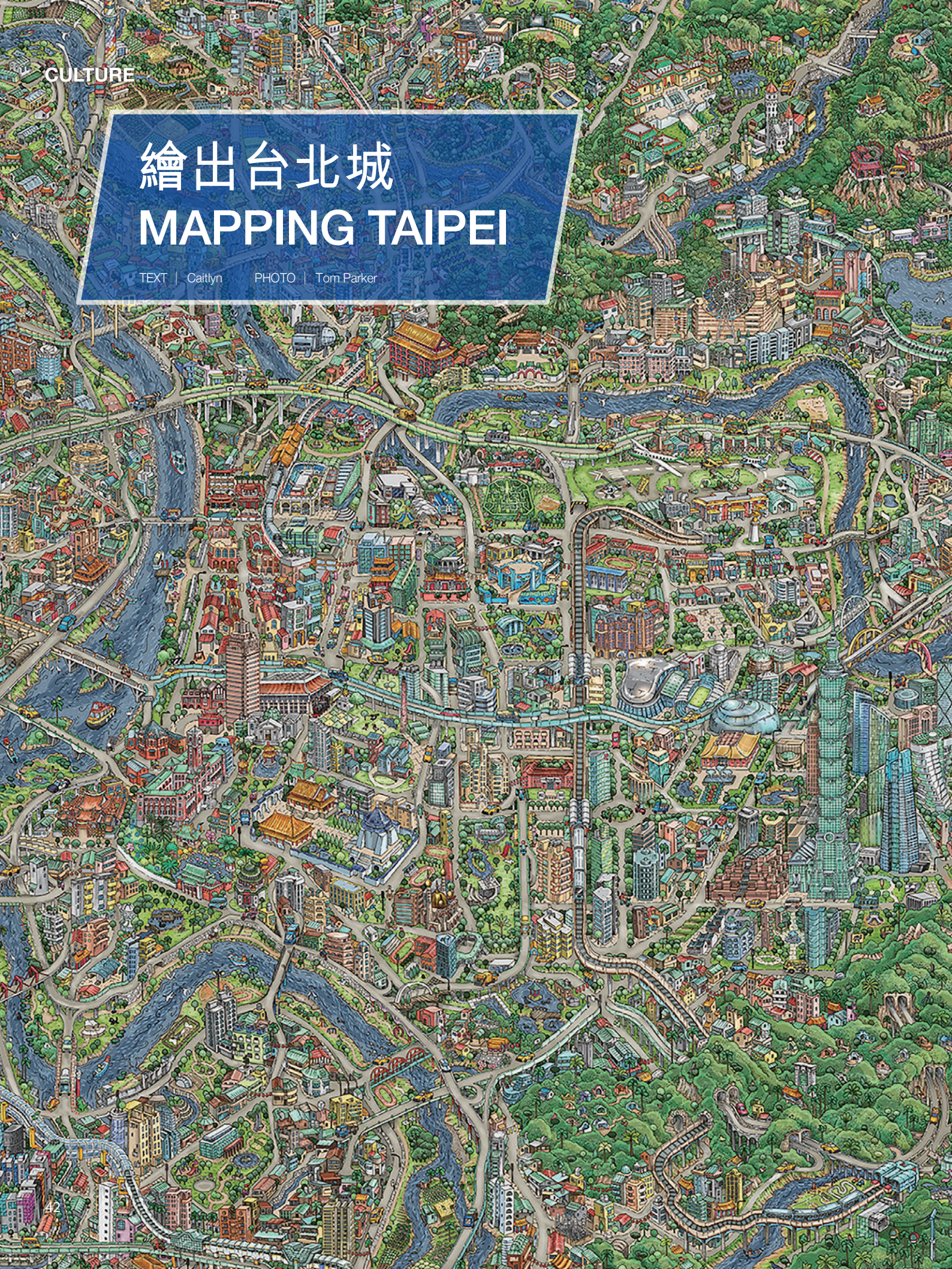


CULTURE

# 繪出台北城 MAPPING TAIPEI

TEXT | Caitlyn

PHOTO | Tom Parker





英國插畫家 Tom Parker 喜歡穿梭在台北的大街小巷中，用畫筆繪出這塊土地的樣貌，已經在台灣生活七年的他，潛移默化地成為了這裡的新住民，也透過畫作與台灣人分享他的所見所聞。

British illustrator Tom Parker likes to draw Taipei's roads and alleyways. Having lived in Taiwan for the past seven years, he has quietly become part of its landscape as he shares all that he sees with the people of Taiwan.

## 激發無限想像

從小就喜歡畫圖的 Tom Parker 擅長迷宮、地圖類型的繪畫，來到台灣以後，深深被台北新舊交融的城市美學吸引，對他來說，這裡是他的第二個家鄉，也是激發他無限想像的地方，從為樂團告五人繪製了巡迴演唱會的《城市地標》系列圖，到許許多多的台灣各地景點圖，讓他想挑戰更大的目標：畫下心中的台北城，於是《台北地圖》的種子在他心中萌芽，透過嘖嘖募資平台集眾人之力，《台北地圖》歷時一年的時間終於完成。

創作的過程中，Tom Parker 扎實地從列印出小張地圖開始，細細構思此地特殊的景點，最後才將線稿化為草圖，最終掃描進電腦完成上色。要完成一張 A4 的原稿，需要半個月的時間，而這份《台北地圖》總共有 20 張 A4 大小的原稿組成，化為無框畫、掛布、拼圖、著色畫等，不論是收藏或是動手同樂，都是一起更認識台北的好方法。

## RECREATING A CITY

Tom Parker has loved drawing since childhood. Arriving in Taiwan, he became intrigued by Taipei's urban esthetics. The city became his second home, inspiring boundless imagination that drew on his talent for mazes and maps. Following the completion of his *City Landmarks* series for a concert tour and renderings of scenic spots around Taiwan, he searched for his next challenge, coming up with the idea of illustrating Taipei as seen through his own eyes. This was the seed for the *Map of Taipei* art project. With financial support received through a fundraising platform, the project was completed over the span of one year.

He started by creating small maps. Then he conceived and added details. Finally, his drawings were scanned into a computer to add color. It took about half a month to complete one A4-sized illustration. The *Map of Taipei* art project comprises 20 such illustrations. These have been turned into prints, wall hangings, puzzles, and coloring pages. Whether viewed as collectors' items or something fun and interesting, they offer the opportunity to get to know Taipei better. 🌟



旅居台灣的英國插畫家 Tom Parker 繪出心目中的台北城，紀錄城市風景。

Tom Parker, a British illustrator based in Taiwan, records the urban scenery by drawing a map of Taipei City.

台灣に居住しているイギリスの挿絵画家 Tom Parker が、心の中の台北城を描き出し、街の風景を記録します。



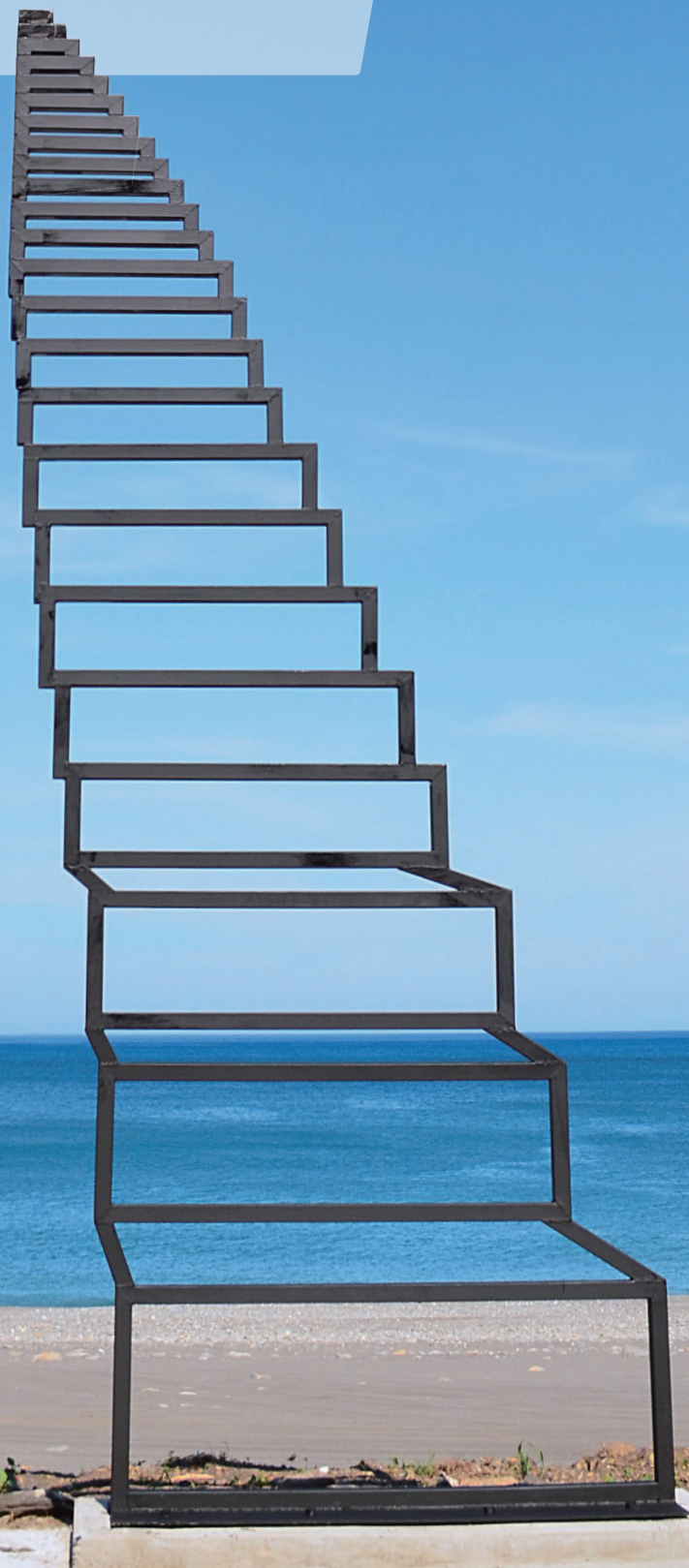
# 出發吧，公路暢遊！ ART-THEMED HIGHWAY

TEXT | Caitlyn

PHOTO | 台東縣政府文化處

今年在南迴公路上，共有14處地景藝術等著人們前去探索，從藝術家饒愛琴的作品開始一路向南，最遠到南田海岸親水公園的《南向南》，伴著東海岸的晴空與海，來場生活中的小探險。

Fourteen land-art installations are on display along the South Link Highway in Taiwan's Taitung County. Starting from Rao, Ai-chin's work and heading southward, the farthest point of the 2021 Nanhui Art Project is the *Facing the South in the South* installation. Along the way, enjoy the blue skies and ocean views of Taiwan's east coast.







## 與在地共鳴

2021的南迴藝術季展期到11月14日，邀請了14組藝術家攜手在地社區與部落青年共同創作，以「Sicevudan從這出發」為主題，策展人彼勇伊斯瑪哈單表示，在排灣族語中Sicevudan有匯流和源頭之意，而藝術家們來自不同的源頭，帶著生命經歷和南迴互相交會，造就了14種地景作品，打破了族群、地域的疆界。

作品《通往天堂的階梯》由來自南非的Strijdom van der Merwe和台東的周聖賢合作，Strijdom van der Merwe擅長幾何，而周聖賢則以工藝著稱，共同完成了這座通往夢想、希望與未來的天梯。而《潮·南》的創作者林子堯，則把充滿台味的藍白拖，用馬賽克的方式呈現，一雙巨大的拖鞋安置在沙灘上，相當吸睛。排灣族藝術家武玉玲，在太麻里車站設了三組立體裝置名為《我輕輕聽》，邀請大家透過藝術感受原住民美好的古調。除此之外，尚有更多作品徜徉在南迴公路，等待知音探尋。

南迴公路上的14處地景藝術各具創意，吸引人們延著公路前往打卡。

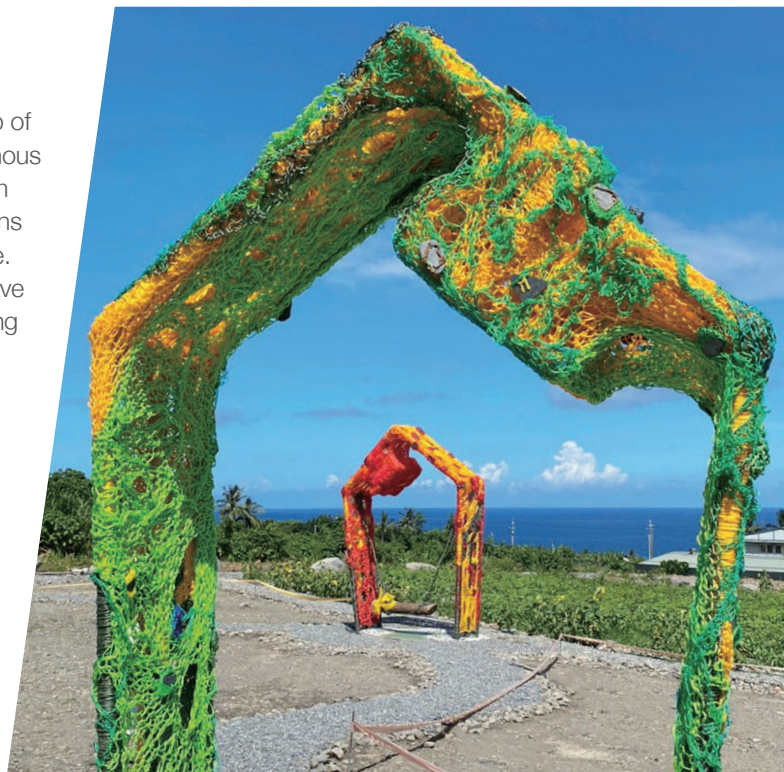
The 14 land-art installations along the South Link Highway are all creative in their own ways, attracting tourists to check-in on social media along the highway.

南迴公路の14ヶ所の風景アートはそれぞれがクリエイティブで、公路に沿ってチェックインしていく人々を引き付けます。

## LOCAL COLLABORATIONS

The 2021 Nanhui Art Project runs until November 14. A group of artists were invited to work with local communities and indigenous youth on 14 installations themed “Sicevudan – Forward From Here”. According to curator Biung Ismahasan, *sicevudan* means “convergence” or “source” in the indigenous Paiwan language. The artists are from different “sources” or backgrounds, and have brought their life experiences to the South Link Highway, breaking through ethnic and regional boundaries.

For example, *Stairway to Heaven* was created by South African artist Strijdom van der Merwe and Taitung-based artist Chou, Sheng-hsien. The former is known for his use of geometrical shapes and the latter for his craftsmanship. Together, they completed a stairway that leads to dreams, hopes, and the future. Lin, Tzu-yao's *Ripping from the South* is an eye-catching mosaic of a giant pair of blue and white flip flops, common to Taiwan, set against a beach backdrop. Paiwan artist Aluaiy Kaumakan's series of three installations entitled *Listen Carefully* focuses on the beauty of traditional songs. View these and other artworks along the artistic South Link Highway. 📍





# 回家路上 THE WAY HOME

TEXT | 吳玟蒨

PHOTO | 林廉恩 / 巴巴文化





不管在外如何遊蕩，一顆無處安放的心，終歸要回到家才能真正放下。今年義大利波隆那書展拉加茲獎故事類首獎得主林廉恩的作品《Home》，用拼貼的方式，描繪了家的意義。

No matter how far you wander or how restless you are, home is where you lay down your worries and cares. This year, Taiwanese illustrator Lin, Lian-en won a Ragazzi Award at the Bologna Children's Book Fair for her work *Home*, which explores this concept through collages.

## 出發，是為了歸家

當初為了紀念齊柏林導演對台灣之美的貢獻，林廉恩以五張俯視角度看台灣之美的作品《台灣印象》，入選 2018 年波隆那書展，歷經兩年的時間，將這五張作品延伸成為繪本《Home》，榮獲了義大利波隆那書展拉加茲獎故事類首獎。有別於一般電繪，林廉恩創作繪本《Home》採用複合媒材的拼貼畫，所以畫作時常可見台灣報章雜誌的一角，儘管要統合不同紙材的特性是一大挑戰，但也是《Home》的精采之處。

繪本《Home》描述一隻紅色的鳥兒，一路跟著人類父女出門，他們開著發財車買菜、工作、上學、最終回家，而後來，這對父女發現了紅色鳥兒跟著他們的原因，是因為牠的鳥巢就在發財車上，所以其實對於牠而言，每次回到發財車上都是歸巢，與人類並無二致，無論到了哪裡，最後都要到家裡，所以家既是起點，也會是終點，不僅擁抱悲傷，也迎接希望，陪著我們經歷生活。

## LEAVING AND RETURNING

In *Home*, a red bird follows a man and his daughter whenever they are in their truck, as they go to buy food, go to work, go to school, and return home. They later realize the reason. The bird's nest, or home, is in the truck. Based on this story, home is both a starting point and an ending point, a place where sorrow is embraced, and hope is welcomed.

The project started out as a set of illustrations of a birds-eye view of Taiwan, entitled *Taiwan Visual*, to commemorate filmmaker Chi, Po-lin's efforts to present the beauty of this island. It was selected for the 2018 Bologna Children's Book Fair. Then, over a two-year period, more illustrations were added, becoming the picture book *Home*, which won the BolognaRagazzi Award in the Fiction category. It includes mixed media collages incorporating scraps of Taiwanese newspapers and magazines. Although it was a challenge for Lian-en to integrate paper of different textures and qualities, the result is brilliant. 🌸



波隆那書展拉加茲獎得主林廉恩以拼貼的方式作畫，傳遞家的溫暖。

Lin, Lian-en, winner of the BolognaRagazzi Award of the Bologna Children's Book Fair, captures the warmth of home in a collage.

ボローニャブックフェアでラガッツィ賞を受賞した林廉恩はコラージュ形式で作画することで、家の温かさを伝えています。





# 光と闇のコントラスト

TEXT | 吳玟蒨

PHOTO | MAD Architects



1 清津峡の光のトンネルの中には別天地があり、トンネルの外の秀麗な景色を鏡のように反射します。

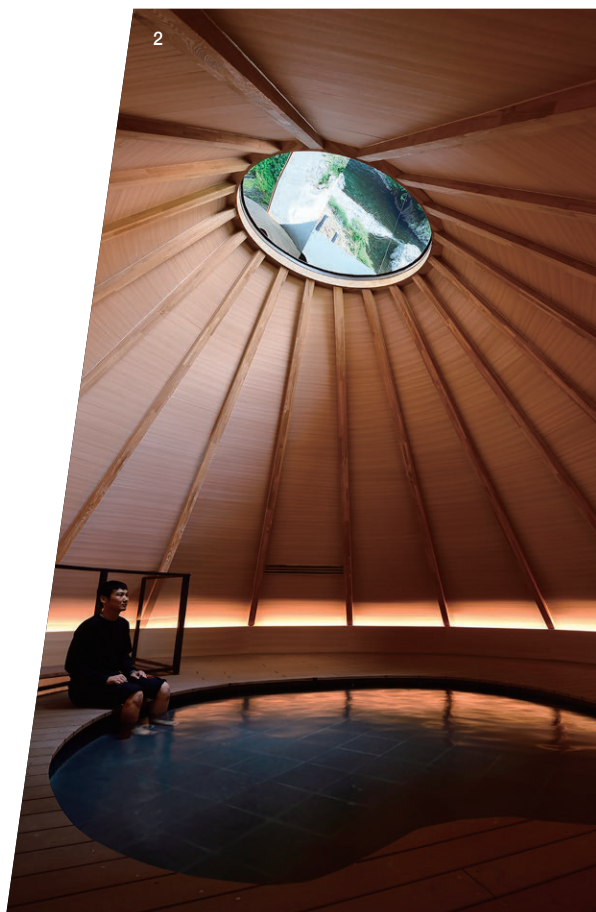


溪流が流れ、地面を刻む壮大な清津峡に設置されている清津峡トンネルは、建築家による巧みな改造を経て「光のトンネル」の美名が与えられ、訪れる人々は思わず足を止めて眺めてしまいます。

## 「光のトンネル」を越えて

新潟県の清津峡は日本三大峡谷の一つで、その全長は約750メートル、信濃川と清津川が流れる地域を形成しています。清津峡は早くも1941年に、国の名勝および天然記念物に指定されました。2018年開催の「大地の芸術祭 越後妻有アートトリエンナーレ」では「人間は自然に内包される」をテーマに、北京の建築事務所MAD Architectsの建築家・馬岩松(Ma Yansong)が率いるチームと提携し、五行(金、木、水、火、土)をメインの設計コンセプトとして、清津峡全体鑑賞前の「プロローグ」を完成しました。

トンネル入口には、柔らかな木目調の建物「ペリスコープ」があります。トンネルに入ると、緑、青、赤でライトアップされた空間を通り、優しい音楽を聴きながら第2展望台へ進みます。この中央には、「見えない泡」をテーマにした半ドーム型の金属製トイレがあります。鏡はハーフミラーですので、トイレの中にいる人は、外にいる観光客の流れを見ることができ、世界を観察する「透明人間」になってみたい願望を実現してくれます。第3展望台は火をコンセプトとした設計であり、トンネルの壁には「しずく」と呼ばれる緑が赤く光る水滴の形をした鏡がはめ込まれていて、現実と超現実の間にある未知の空間を表現しています。第4展望台「鏡池」は、光のトンネル全体の終着点であり、半円状の開開口部と洞窟上部のステンレスパネルの下に清津峡の水が入り込み、崇高な峡谷と澄み切った青い空と白い雲を映し出します。人々が見ているのは清津峡そのものなのか、それとも鏡と水が織り成す虚像なのか？唯一確かなのは光のトンネルの先にある自然とアートの対話の中で、人々が光を頼りに暗闇を進み、やがて希望を象徴する光を見つけているということです。



2-3 トンネル入口施設の「ペリスコープ」は木製で温かみのある造りで、たくさんの鏡がある第3展望室は奇異で幻想的な宇宙空間を表しています。





CULTURE

燒酒雞

CHICKEN STEWED  
IN RICE WINE

TEXT | 焦桐

PHOTO | Shutterstock.com





天氣轉涼了，晚餐就吃燒酒雞吧。我煮燒酒雞例不著水，以全酒烹煮。先爆香薑片，用三瓶米酒浸泡川芎、當歸、黨蔘、枸杞、紅棗、甘草，再行烹煮，滾沸時加入打理乾淨的烏骨雞腿塊；再沸，轉小火，加入高麗菜。高麗菜耐煮，而且在燒酒雞內久煮，釋放自己的清甜味到湯內，復汲取湯中的菁華，滋味曼妙。

有肉有菜也該有魚，冰箱裡那塊虱目魚肚肥得很美，我淋上米酒，稍微浸泡，用文火慢煎；起鍋後，灑了點蒜頭鹽，刨了些檸檬皮絲點綴。

這道用米酒燒煮的雞膳，是台灣人的冬令佳餚，家家戶戶最尋常簡單的補品，米酒，雞肉，老薑，可能還有雞內臟一起煮，煮好了整鍋端上桌，咸信能驅風祛寒，舒筋活血，陪伴家人好友度過寒冬，台灣俗諺「補冬補嘴孔」。世態那麼寒冷，人人皆需要一鍋燒酒雞。

煮燒酒雞宜用青春正盛的土公雞。土雞運動量夠，故成長較緩慢，自然不符成本效益；然則慢食本來就不符表面上的經濟效益。

As the days grow cooler, thoughts turn to eating chicken stewed in rice wine. For me, I like this dish prepared without water. After heating ginger slices to bring out their aroma, traditional Chinese herbs are soaked in three bottles of rice wine. This mixture is allowed to boil, after which chopped chicken drumstick meat is added. Once it has come to a boil again, the heat is reduced for simmering and cabbage is added. The cabbage can be cooked for a long time during which it releases a subtle sweetness that enhances the flavor of the broth.

With meat and vegetables, there should also be fish. I take out a plump piece of milkfish belly from the refrigerator and briefly marinate it in rice wine. After gently frying it over a low flame, I sprinkle garlic salt on it and garnish it with lemon zest.

Chicken stewed in rice wine is a winter delicacy in Taiwan as it is simple to prepare and nourishing. Rice wine, chicken, aged ginger, and sometimes the internal organs of the chicken are cooked together and served in a large pot. This dish has brought together countless families and groups of friends to experience a bit of warmth in the depths of winter.



焦桐，出生於高雄市，曾習戲劇，編導過舞台劇於台北公演，已出版著作包括詩、散文、論述、童話等30餘種，編有各種主題文選50餘種。現任教於國立中央大學中國文學系。

Jiao Tong is a writer, playwright, director, and dramatist, from Kaohsiung. He has published over 30 works including poetry, prose, articles, theses, and fiction. His plays have been performed in Taipei. He teaches at the Department of Chinese Literature, National Central University.

Photo | 何經泰



歲末冬至，燒酒雞是台灣人餐桌上常見的進補美食，溫暖入心。

Taiwanese families love to have Chicken Stewed in Rice Wine on their tables in winter. Not only is it nourishing, but it is also heart-warming.

歲末の冬至を迎える頃、焼酒鶏は台湾人の食卓でポピュラーな進補料理であり、体が温まります。





在選用燒酒雞的品種也有講究，通常以烏骨雞最是入味。

The breed of chicken matters when preparing Chicken Stewed in Rice Wine. Silkie chicken is usually the most delicious.

燒酒雞で使う鶏肉の品種もこだわりがありますが、一般的には烏骨鶏が用いられ、味も美味しいです。

「閩雞只配用來腌製或烤著吃，誰要是拿它做別的菜或者清燉，自己都會感覺很沒面子」，大仲馬斷言公雞只能清燉，讚頌它「是一種很招人愛的動物，漂亮、勇敢，還有一副嘹亮的好嗓子，很好地代表了法蘭西精神。但在餐桌上它卻價值甚微，遠不如它的後代」。

台灣人跟米酒的感情深厚，尤其是紅標米酒，乃家庭廚房不能或缺的調味品。此酒是因瓶身的紅色酒標得名；那是全民的酒，重要的民生必需品，其特殊味道恐已深入台灣人的味覺基因，後來不管出現什麼米酒都無法取代。米酒之為用大矣，它連接著許多台灣舊慣習俗信仰，除了飲用，還能除煞，祭祀，消毒。

公賣局後來又推出「紅標料理米酒」和「紅標純米酒」，皆以蓬萊米為原料，用阿米洛法製程釀造，前者採蒸餾再調和食用酒精製成；後者純米釀造，不摻食用酒精，並陳儲一年以上。阿米洛法是利用液體麴的造酒法，從前是將原料米、水、及鹽酸在高溫高壓下蒸煮液化，再接種糖化菌及酵母菌；目前為添加微生物糖化、液化酵素代替強酸水解。

台灣人釀製米酒已久，最初原住民用口水發酵來釀酒，郁永河〈番女逐枝詞〉：「誰道番姬巧解囊，自將生米嚼成漿；竹筒為甕床頭掛，客至開筒勸客嘗。」清咸豐年間，福建舉人劉文芝來台任職鳳山，〈糟床〉一詩描寫釀造米酒：「春酒熟何處，糟頭白玉漿。暖風開麴院，醉夢付槐鄉。上下梨雲滴，東西柏乳涼。若教眠吏部，定勝甕邊嘗」。

《熱蘭遮城日誌》記載荷蘭人曾禁止漢人燒製米酒，有違令者，沒收其燒鍋及相關設備，也要沒收米酒並出售燒製的房屋。日據時代開始了酒的專賣制度，當時的「赤標米酒」，即後來的紅標米酒，大致依米酒、糖蜜酒精6：4的比例調配。

燒酒雞是台灣經濟起飛之後才流行的，在民生困頓的年代，酒是奢侈品，喝都捨不得喝了，一鍋雞膳動輒倒進兩三瓶米酒烹煮，又點火燒掉酒精，討債啊。那雞肉有了米酒浸潤而更顯得甘美，靈動；那酒水蒸發了大部分酒精，溶解了肉質香，奪去了我們的呼吸。

能一起共享燒酒雞是值得珍惜的緣份。小說家洪醒夫似乎很愛吃燒酒雞，也常邀朋友到家裡吃燒酒雞，唱〈燒肉粽〉。世事滄桑，共同吃燒酒雞的人，有的陰陽永隔，有的相隔萬水千山。可我們都記得一起吃燒酒雞，痛快淋漓。

（本文摘錄自焦桐《味道福爾摩莎》，二魚文化出版）





The Taiwanese have a fondness for cooking with rice wine, especially Red Label Rice Wine, a taste for which they have grown so accustomed that no other brand will do. Rice wine is very versatile, not just for cooking or for drinking. It is used in exorcism rites and as a religious offering and disinfectant.

The Taiwan Tobacco and Liquor Corporation developed the Red Label Cooking Rice Wine and the Red Label Pure Rice Wine from Ponlai rice based on the amylo fermentation process. The former is distilled and blended with neutral spirits. The latter is made from pure rice that is fermented and aged for at least one year. In the past, strong acid was used, which has now been replaced with microbes, for decomposing rice starch.

Taiwan has a rich history of rice wine making, which has inspired many writers. Long ago, the indigenous people used saliva to ferment liquor, which Yu, Yong-he wrote about as he traveled around the island in the 17th century. During the mid-19th century, Liu, Wen-zhi, who arrived from Fujian to take up a post in Fengshan, penned a poem that described the process for brewing rice wine and the anticipation of its completion.

From archival records kept by the Dutch during their occupation of Taiwan in the 17th century, making chicken stewed in rice wine was prohibited. The punishment for violating this order included the confiscation of cooking pots and rice wine and the sale of the home in which this dish was made. During the Japanese colonial era (1895-1945), the government began a monopoly system for the sale of liquor. The Red Label Rice Wine of that time was a 6:4 ratio of rice wine to molasses alcohol.

Chicken stewed in rice wine became popular following Taiwan's economic rise. Before that, liquor was considered a luxury and as this dish requires two or three bottles of rice wine, it was seldom eaten. As the chicken meat soaks up the rice wine it becomes very flavorful and as the alcohol evaporates during cooking it becomes very fragrant.

Chicken stewed in rice wine is best shared with others. Novelist Hung, Hsing-fu loved this dish and often invited friends to his home to eat it and sing Taiwanese songs. Eating chicken stewed in rice wine in winter creates fond memories, especially of those who are no longer with us or who have moved far away. 🍷

(This article is an excerpt from the book *Taste of Formosa* by Jiao Tong, published by 2-fishes Publishing House.)

米酒是這道料理不可或缺的材料，全酒烹煮而成的燉雞肉質軟嫩，香氣四溢。

Rice wine is an indispensable ingredient for this dish. The chicken, stewed in the rice wine, is tender and fragrant.

米酒はこの料理に欠かせない材料です。米酒で煮ること鶏肉が柔らかくなり、香りが広がります。





## 華航加入 IATA 旅行通行證試行 CHINA AIRLINES JOINS IATA TRAVEL PASS TRIAL

### 華航專題

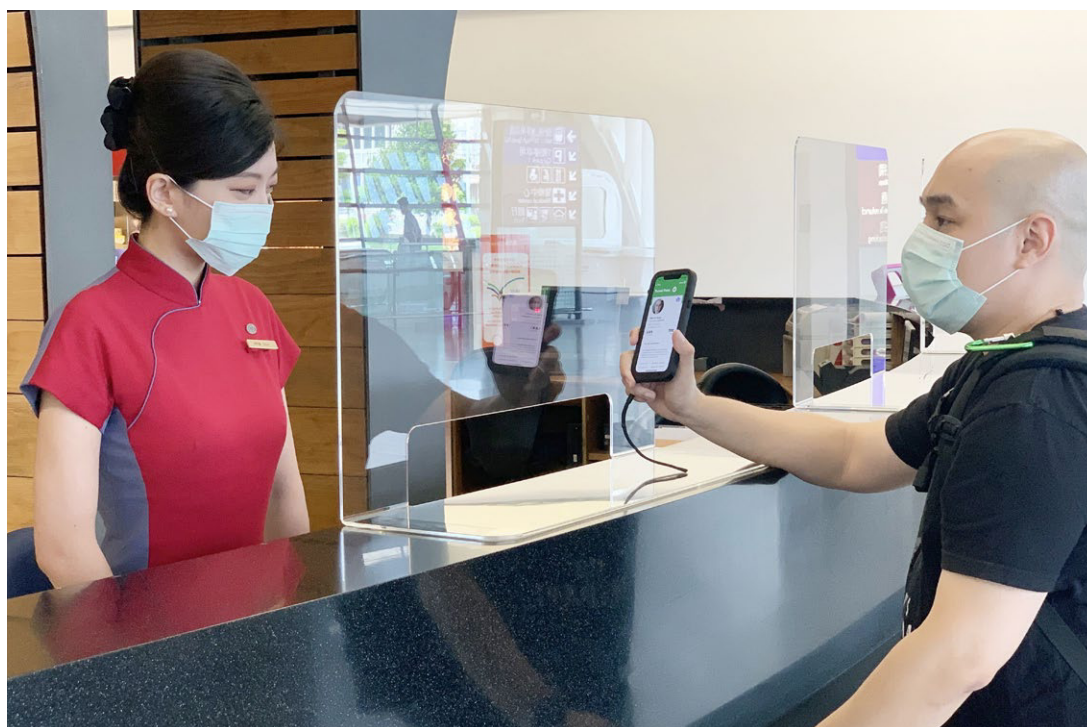
#### CAL FEATURE

華航全力推展各項防疫作業，積極關注數位健康平台發展趨勢，自8月30日至9月19日試行國際航空運輸協會 IATA Travel Pass 旅行通行證，導入健康數位驗證程序，規劃美國洛杉磯、安大略、舊金山、紐約、溫哥華、德國法蘭克福、英國倫敦、新加坡等8個航點返台航班啟用試行，讓報到程序更快捷，減少不必要人員接觸，為旅客帶來更安心的搭機體驗。

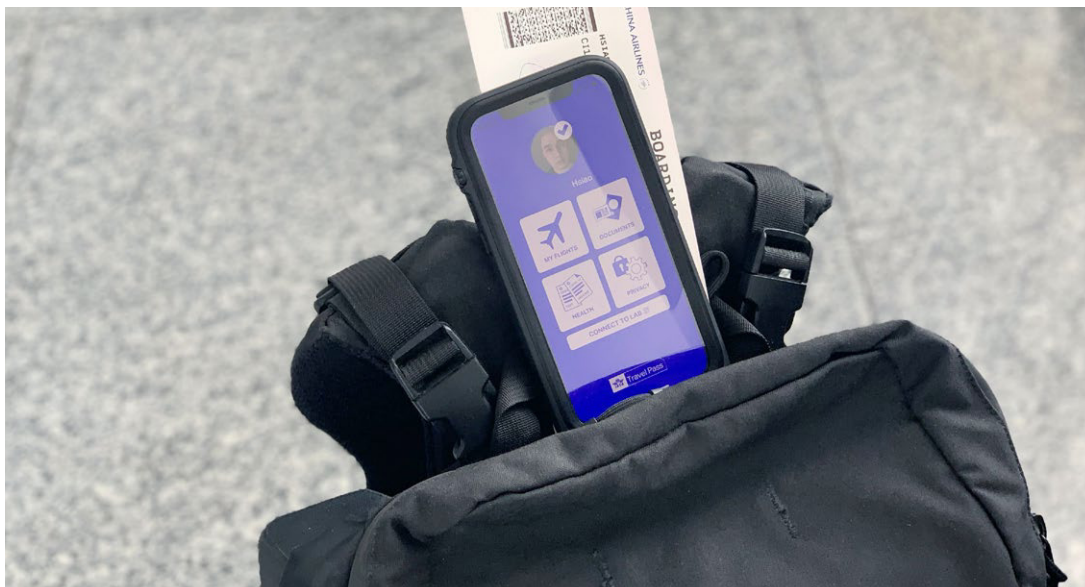
華航與IATA合作，規劃自美國、加拿大、德國、英國及新加坡等航點入境台灣航班試行，旅客可透過中華航空網站「新型冠狀病毒資訊服務專區」查詢IATA旅行通行證試用說明；在搭機前由 App Store 或 Google Play 下載 IATA

Travel Pass 應用程式，完成註冊程序後，前往指定醫療院所檢測，醫療院所將更新PCR檢測電子報告至 IATA Travel Pass，旅客只要在機場報到時出示，華航地勤人員即可立即判讀旅客健康資訊，減少人工識別接觸及節省時間，加速報到流程效率。

零接觸服務為未來航空旅行重要趨勢，華航今年4月起與 Affinidi 電子健康驗證平台合作，於新加坡與吉隆坡返台航班試行數位健康驗證，簡化報到作業；此次與IATA合作，擴大增加歐美航點試行，後續將與IATA依試行情況評估，將數位認證健康程序擴展至更多華航航班。







China Airlines is dedicated to promoting various pandemic prevention programs and closely monitors the developmental trends of digital health platforms. From August 30 to September 19, it began trialing the International Air Transport Association's IATA Travel Pass, a digital health verification app. The trial is for flights to Taiwan from eight destinations including Los Angeles, Ontario, San Francisco, New York, Vancouver, Frankfurt, London, and Singapore, and is expected to expedite the check-in process, reduce unnecessary human contact, and provide passengers with a safer flying experience.

Passengers can find information on the IATA Travel Pass trial from "Novel Coronavirus Service Information" on China Airlines' website. Before flying, download the IATA Travel Pass app from the App Store or Google Play. After

completing registration, visit a designated medical institution for testing; the institution will then update the PCR test e-report to the IATA Travel Pass. Passengers only need to present the pass during check-in at the airport and our China Airlines ground staff will promptly check your health information, thus reducing manual contact and identity verification time and expediting the check-in process.

China Airlines has also participated in a trial of the Affinidi digital health verification platform for flights returning to Taiwan from Singapore and Kuala Lumpur since April, simplifying the check-in process. In cooperation with IATA, the trial will later be expanded to destinations in Europe and the United States. Based on the trial assessment with IATA, Affinidi will be extended to more China Airlines flights in the future.



## 華航搶攻疫苗載運商機

### CAL SEIZES VACCINE TRANSPORT BUSINESS OPPORTUNITIES

華航消息

CAL NEWS



華航發揮醫藥品冷鏈國際認證優勢，以多年貨物專業運送經驗，多次承接台灣自購疫苗載運任務，華航也成功爭取到轉口疫苗商機，近期順利完成多次新冠疫苗轉口運送。隨全球貨運需求提升，冷鏈物流亦翻倍成長，2021年1至7月華航承載之溫控櫃數量，較去年同期增加220%，後勢持續看好。

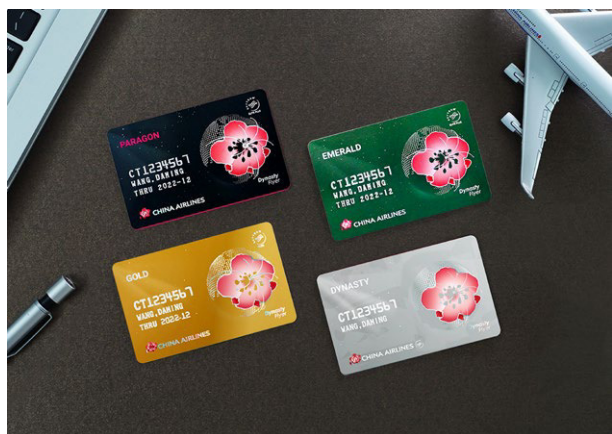
華航為全球航空貨運主力業者，也是台灣首家獲得國際醫藥品冷鏈運輸認證CEIV的航空公司，貨運團隊專業備受國際肯定，2021年多次自盧森堡、荷蘭阿姆斯特丹、泰國曼谷、美國孟菲斯等地，運回台灣所需的莫德納及AZ疫苗；並發揮綿密航網的優勢，協助載運其他國家訂購的疫苗，自台灣轉運至目的地，完成多次疫苗轉口至亞洲國家的運送，在國際疫苗配送上扮演樞紐角色，執行全球新冠疫苗運輸的重要工作。



China Airlines, with its international certification in pharmaceutical cold chain logistics and years of professional freight experience, have taken on several missions in transporting vaccines purchased by Taiwan. It has also successfully seized vaccine transshipment opportunities, completing a number of COVID-19 vaccine shipments recently. From January to July 2021, the number of temperature-controlled containers transported by China Airlines increased by 220% year-on-year and the outlook continues to be promising.

China Airlines is a leading global cargo carrier, and also Taiwan's first airline company to obtain the international CEIV Pharma certification for pharmaceutical cold chain logistics. The professionalism of the freight team has earned global recognition. In 2021, it has made several shipments of Moderna and AstraZeneca vaccines required by Taiwan from Luxembourg, Amsterdam, Bangkok, Memphis, and other places. China Airlines plays a key role in international vaccine distribution, executing the important duty of transporting COVID-19 vaccines to places around the world.





## 華夏哩程 酬賓計劃展延 DYNASTY FLYER PROGRAM SPECIAL EXTENSION

中華航空在險峻疫情的考驗下，感謝有您一路支持，讓我們能持續在這個艱困的時刻努力不懈，戮力完成航班服務。我們了解會員持續對於會籍延續、酬賓獎項和哩程使用期限感到憂心，為此，中華航空宣布擴大會員級別、酬賓獎項與哩程效期的展延方案，亦包含您的華信航空國內線酬賓機票獎項。

我們將持續致力於滿足每一位重視飛行體驗的旅客，提供可靠、穩定航班，並視市場需求，彈性恢復或增加班次；在此希望您常保身心健康及安全，共同度過此次嚴峻的考驗。期待在疫情趨緩時，您能因受惠於中華航空會員相關展延方案，維持您的尊榮會籍，並繼續使用得來不易的酬賓獎項，享受舒適旅程，期盼未來的旅途中，再次與您相逢。歡迎您透過以下 QR Code，閱讀詳細方案內容。

The enormous challenge brought on by COVID-19 has not yet ended. China Airlines still spares no effort to complete every mission under this pandemic, and we deeply appreciate your support in helping us to keep fighting during this period of adversity.

We do understand that you are still worried about the expiration of your membership status, awards, and miles during the pandemic period. Therefore, we have updated our special offer for status renewal to Phase 5, and expanded the applicable range for awards and miles extensions, including your Mandarin Airlines domestic ticket awards. We would like to help you maintain your prestigious status and save your precious awards to enjoy a comfortable flight with us in the future. You are welcome to scan the QR Code below for details of our latest updates.



會員級別展延優惠  
Special Offer for Membership  
Status Renewal



酬賓獎項展延優惠  
Special Offer for Awards  
Extension



## 華信專題

MDA FEATURE



華信小舖推出超人氣  
華信 LOGO 商品  
EXCLUSIVE MDA  
SOUVENIRS AVAILABLE  
ONLINE



華信航空官網  
Mandarin Airlines website

配合華信航空30周年慶，華信小舖特別獨家推出華信30紀念款購物袋，這是華信網路票選最超人氣，可以手提或肩揹，輕便又時尚，還附送可愛的Mandarin Airlines飄帶。最新上架的還有華信航空ATR72-600飛機模型限量紀念款，底座特別印製「華信30 心迎新」精美logo，非常值得航空迷珍藏，數量有限、售完為止。

華信小舖獨家推出的還有飛機造型訂書機、粉嫩馬卡龍造型膠帶組、不鏽鋼環保吸管三件組、鑰匙圈、飛機造型悠遊卡等華信logo特色商品，喜愛華信航空的粉絲們千萬不要錯過。為防疫宅在家，粉絲只要手指動動，都能在華信小舖選購！除華信logo商品外，華信小舖更有與知名百年老店合作的台中名產太陽餅、大甲芋頭酥以及大稻埕的好茶，更和台東青澤推出聯名禮盒，內含經典的青澤琪瑪酥和醬心起酥片，深受粉絲們的喜愛。直接線上下單，讓您輕鬆在家買好買滿、心動不如馬上行動，掃描QR Code進入官網或搜尋「華信小舖」即可購買。

Tote bags commemorating the 30th anniversary of Mandarin Airlines are now available for purchase. Limited edition commemorative ATR72-600 airplane models, with the Mandarin Airlines 30th anniversary logo emblazoned across the base, are also on offer on the Mandarin Airlines online shop and are perfect for airplane enthusiasts. Make sure to order yours while supplies last.

Other specialty products include airplane-shaped staplers, macaron-shaped tape dispensers, sets of three stainless steel environmentally-friendly drinking straws, key rings, and airplane-shaped smart cards, all with the Mandarin Airlines logo. Fans of Mandarin Airlines will not want to miss out on these exclusive offers. In the face of the continuing pandemic, these products can be ordered from the comfort and safety of your home. Just scan the QR code to begin your Mandarin Airlines online shopping experience.



產地直送!

— 華信嚴選伴手好禮 —

# 在地美味 安購



華信小舖



華信 30 心迎新



華信航空  
MANDARIN AIRLINES

客服專線 412-8008(手機+02)

[www.mandarin-airlines.com](http://www.mandarin-airlines.com)

f 華信航空 mandarin airlines



# FLYING WITH CHINA AIRLINES

## 中華航空機隊 CAL FLEET



A321 neo

巡航速度 Cruise Speed : 0.780 Mach  
座位數 No. of Seats : 12 BC / 168 Y



A350-900

巡航速度 Cruise Speed : 0.850 Mach  
座位數 No. of Seats : 32 BC / 31 PY / 243 Y



A330-300

巡航速度 Cruise Speed : 0.820 Mach  
座位數 No. of Seats : 30 C / 277 Y or 36 C / 277 Y



777-300ER

巡航速度 Cruise Speed : 0.840 Mach  
座位數 No. of Seats : 40 BC / 62 PY / 256 Y



737-800

巡航速度 Cruise Speed : 0.788 Mach  
座位數 No. of Seats : 8 C / 150 Y or 8 C / 153 Y



777F

巡航速度 Cruise Speed : 0.840 Mach



747-400F

巡航速度 Cruise Speed : 0.845 Mach

BC : Premium Business Class 豪華商務艙 / C : Business Class 商務艙 / PY : Premium Economy Class 豪華經濟艙 / Y : Economy Class 經濟艙

## 哩程計劃

### DYNASTY FLYER PROGRAM



## 「華夏哩程酬賓計劃」會員級別

「華夏哩程酬賓計劃」的會員可分為華夏卡會員、金卡會員、翡翠卡會員及晶鑽卡會員4個級別，申請資格及優惠內容可洽詢華航各地分公司，或登入華航企業網站[www.china-airlines.com](http://www.china-airlines.com)查詢。

### Dynasty Flyer Program Membership

There are four tiers of Dynasty Flyer Program membership: Dynasty Membership, Gold Membership, Emerald Membership and Paragon Membership. For more information on qualifying and the benefits of Dynasty Flyer Program membership, please contact your local China Airlines office, or visit [www.china-airlines.com](http://www.china-airlines.com).

### ダイナスティ・フライヤー・プログラム

ダイナスティ・フライヤー・プログラム(DFP)には、ダイナスティ会員、ゴールド会員、エメラルド会員、パラゴン会員の4種類がございます。各会員資格および会員特典につきましては、DFPサービスホットライン、もしくは弊社の公式ウェブサイトにてご確認ください。  
[www.china-airlines.com/jp/jp](http://www.china-airlines.com/jp/jp)





藥送哪一樣  
都為你完美控溫



## 中華航空 榮獲CEIV Pharma冷鏈認證

藥品種類不計其數，而每樣藥品所須的運輸條件不盡相同，中華航空堅持取得，由國際航協所頒發的製藥等級冷鏈認證 (IATA CEIV Pharma)，以一致的控溫高標，多品牌的溫控櫃方案，完美應變你對所有藥品的要求，為您安全運送健康到世界各地。



瞭解詳情



天合聯盟  
SKYTEAM

## 您是我們的首要任務 MAKING YOU OUR PRIORITY

儘管大家生活在世界的不同地方，天合聯盟及其夥伴正努力為其最忠實的顧客營造一種熟悉感。

無論您飛往何處，凡是菁英會員、頭等艙及商務艙旅客，在全球機場都將同樣享受到天合優享服務的各項禮遇、更為迅速及更多的便利。部分優先服務已進行調整，以確保您在旅程中能享受到更加安全的飛行體驗。

您可以信任天合優享為您提供的個人安全措施，包括在專用報到及行李托運櫃台、安檢及移民通道、售票處及轉機櫃檯等各方面。在不同機場，這些服務可能包含標示社交距離的地板標示貼、手部消毒站、樹脂玻璃隔板等。

在這段日子裡，我們一起經歷了很多事情，而有一件事是則是肯定的，就是當搭乘聯盟的任何一家成員航空公司飛行及轉機時，您可以確信天合聯盟將持續為您提供最安全無虞的飛行體驗。

SkyTeam and its members are working hard to create a sense of familiarity for our most loyal customers, despite the different world in which we now live.

Wherever you fly, as an Elite Plus, First or Business Class customer, you will still enjoy all the same SkyPriority benefits, greater speed and more convenience at airports worldwide. Some priority services have been adjusted to ensure you enjoy a safer travel experience along your journey.

You can count on the right personal safety measures to be in place for you at dedicated SkyPriority check-in and baggage drop-off counters, security and immigration lanes, ticket offices and transfer desks. Depending on the airport, these measures might include floor markers to make it easier to social distance, hand sanitizer stations, plexiglass screens, and more.

These days, when we have been through so much, one thing is for sure. When you travel and connect across any of the alliance's member airlines, you can be confident that SkyTeam will continue to deliver the safest and most seamless travel experience for you.



AEROFLOT

Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

Alitalia

AIRFRANCE

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MEIA

SAUDIA

TAROM

Vietnam Airlines

XIAMENAIR



# We are the face of seamless travel.



No matter where you're heading in the world, SkyTeam member airlines offer you more convenient connections, more fast-track services than any other alliance thanks to SkyPriority, the broadest set of loyalty benefits at 940+ airports around the globe.

To learn more about how SkyTeam can make your travel smoother visit [skyteam.com](http://skyteam.com)





# CHINA AIRLINES GLOBAL DESTINATIONS



華信航空台中國際航點  
MANDARIN AIRLINES TAICHUNG  
INTERNATIONAL ROUTES



- 華航集團航點  
China Airlines Group International Route
- 中華航空與其他航空公司共用班號航點  
China Airlines Code-shared Route with Other Airlines





## 共用班號航空公司 CODE-SHARED PARTNERS



各航班時間表可能會因實際需要而臨時變動，您如需了解最即時的航班資訊，請洽我們各地的訂位服務處。  
Timetables are subject to change without notice and based on estimated flying time. China Airlines will not be responsible for damages resulting from failure of flights to depart or arrive at times stated. Please contact our Reservation Offices worldwide.

## 中華航空全球貨運航點 CHINA AIRLINES CARGO ROUTES





# 亞洲航點 ASIA ROUTES

